



PÁGINA 3

## RECORDANDO EL 9/11

El Jefe de bomberos de la Ciudad de Lawrence, Peter Takvorian, durante su participación recordando a las víctimas del 9/11. Detrás de él, el mural de la estación de Bomberos #4, que fue nuevamente dedicado.

## 9/11 REMEMBERED

City of Lawrence Fire Chief Peter Takvorian, during his address honoring the victims of 9/11. Behind him, the re-dedicated Ladder 4 mural, at its South Broadway location.



PÁGINA 2

## LA ESCUELA ESPERANZA ABRIÓ SUS PUERTAS

Cortando la cinta, el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan; Rosalyn Wood, Laurie Bottiguer, Directora de la Escuela; Tom Maher y Daniel Velez-Rivera, Presidente de la Junta Directiva.

## ESPERANZA SCHOOL IS A REALITY

Cutting the ribbon are, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Rosalyn Wood, Laurie Bottiguer, School Head; Tom Maher and Daniel Velez-Rivera, Board President.



PÁGINA 15

## MISA A LA CARIDAD DEL COBRE

Reverendo Jorge Reyes, O.S.A., pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción, que oficiara en la misa celebrada en honor de la Virgen de la Caridad del Cobre, Patrona de Cuba.

## CARIDAD DEL COBRE MASS

Reverend Jorge Reyes, O.S.A., Pastor St. Mary of the Assumption Parish celebrated a mass to honor Our Lady of Caridad del Cobre, Patroness of Cuba.



PÁGINA 10

## Honran Estudiantes Latinos en el Fenway Park

Alberto Vasallo, III del periódico El Mundo junto al Primera Base de los Medias Rojas y nativo de Haverhill Carlos Peña durante el Día de Reconocimiento de Jóvenes Latinos en Fenway Park.



## Editorial

### La selección del nuevo miembro del Comité Escolar

Nos alegra la decisión de Amy McGovern de dar prioridad a la familia en lugar de a la política, pero nos preocupa mucho el proceso de selección para llenar su puesto. Mientras que no tenemos confianza en la integridad del comité Escolar como organización, tenemos razones para creer que el concilio está por encima de eso.

Según las reglas, cualquier residente del Distrito E en Lawrence que desee ser considerado para completar el término necesita enviar una carta al concilio a más tardar el 20 de setiembre. Los candidatos serán entrevistados por el Comité de Personal el 25 de setiembre y la decisión final será hecha por los concejales en la reunión del 3 de octubre.

Aunque la responsabilidad cae sobre ellos, los residentes de Lawrence en general deben llamar a sus concejales para expresarles su opinión con respecto a los candidatos. Una vez que la persona escogida se convierta en miembro del Comité Escolar, sus decisiones afectarán a la ciudad entera y ellos tienen derecho a dejarle saber a sus representantes lo que piensan.

Una cosa sí que es segura: que necesitamos alguien que vele al departamento escolar; lo que no necesitamos es más cuños de aprobación en esa junta.

### Selection of the new School Committee member

We are very happy for Amy McGovern's decision to put family matters ahead of politics, but we are very concerned with the selection process to fill her seat. While we have no confidence in the integrity of the School Committee as a body, we have reasons to believe that the City Council is above that.

According to the rules, any resident of District E in Lawrence who wishes to be considered to complete the term needs to send a letter to the City Council no later than September 20<sup>th</sup>. The candidates will be interviewed by the Personnel Committee on September 25<sup>th</sup> and a final decision will be made by the councilors during their next meeting on October 3<sup>rd</sup>.

Although the responsibility rests with them, the residents of Lawrence in general should call their councilors and express their opinions regarding the candidates. Once the individual becomes a member of the School Committee, his or her decisions will affect the entire city and they are entitled to letting their representatives know about their choices.

Once thing is clear: we need watchdogs in the school department; we don't need more rubber stamps on that board.

**CARTAS AL EDITOR | LETTERS TO THE EDITOR**  
RUMBO 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## La Escuela Esperanza abrió sus puertas



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, en animada conversación con el Presidente de la Junta Directiva de la Academia Esperanza, Daniel Velez-Rivera.

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan chats with Esperanza Board of Director's President Daniel Velez-Rivera.



Futuros estudiantes de Esperanza, Shaniris R. Cotto, 1, y Shanice A. Cotto, 7. Ellas son las hijas de Aguedo Cotto y Janice Vargas Cintrón.

Future Esperanza students Shaniris R. Cotto, 1, and Shanice A. Cotto, 7. They are the daughters of Aguedo Cotto and Janice Vargas Cintrón.



La Directora de la Escuela Laurie Bottiger, dando la bienvenida a más de 100 asistentes.

Head of School Laurie Bottiger welcoming more than one hundred guests.

Por/By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

Con el corte tradicional de la cinta, quedó inaugurada la nueva Escuela Esperanza abriendo sus puertas a cuarenta y dos niñas de 5to y 6to grados, en el recién renovado edificio de la Iglesia Grace Episcopal, localizada en el 35 de la calle Jackson, en Lawrence.

La Academia Esperanza es una academia gratuita, privada, para niñas de escuela intermedia entre 5 a

8vo grados, basada en el modelo de Natividad, similar a Blessed Steven Bellesini OSA Academy, una escuela intermedia para varones, también en Lawrence. Esperanza incrementará 20 estudiantes en cada uno de los subsecuentes años escolares. Esperanza es una sociedad entre Christ Church en Andover y Grace Church en Lawrence.

### ESPERANZA SCHOOL IS A REALITY

With the traditional ribbon cutting, the new Esperanza Academy, School of Hope, officially opened its doors to forty two 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> graders on the newly renovated building of the former Grace Episcopal Church located at 35 Jackson Street, in Lawrence.

Esperanza Academy is a tuition-free, private, middle school for girls in the 5-8<sup>th</sup> grades based in the Nativity educational model, similar that Blessed Steven Bellesini OSA Academy – a middle school for boys also in Lawrence. Esperanza will increase by 20 students in each of the two subsequent school years. Esperanza is a partnership between Christ Church in Andover and Grace Church in Lawrence.

## Rumbo

Publicación quincenal de  
**SUDA, Inc.**

315 Mt. Vernon Street  
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

**WWW.RUMBONNEWS.COM**

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

#### CONTRIBUTORS:

**Dalia Díaz**, Directora  
daliadiaz@rumbonews.com

**Alberto M. Surís**, Director de Ventas & Circulación  
albertosuris@rumbonews.com

**Richard A. Aybar**, Diagramación  
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Corina Hopkins  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez  
Milton L. Ortiz  
Beatriz Pérez  
Arturo Ramo García  
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE  
IN RUMBO,  
CALL (978) 794-5360**



## 9/11 REMEMBERED WITH A REFURBISHED MURAL

By Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

On September 11, 2006, the fire bell at Ladder 4 on Broadway, in South Lawrence, rang 3-4-3 twice in honor of the 343 New York City Fire Department firefighters who died in the attack at the World Trade Center on September 11, 2001, followed by Amazing Grace, by Captain John Stokes on his bagpipe. On that terrorist attack, mainly targeting civilians, also 23 New York City Police Department officers and 37 Port Authority police officers lost their lives in the line of duty. That day's fatalities were in the thousands, with 2,973 total people killed, including 246 on the four planes who crashed in the two towers, the Pentagon and in the corn field in Pennsylvania. Many Fire Departments from across America sent volunteers to New York City to help their comrades, so did Lawrence. Ray Silva, a Fire Inspector with the Lawrence Fire Department was one of a group of 10, from Ladder 4, Fire Station 7, and Central Station, whom the next day joined that effort and stayed there for three days.

"We arrived there in the afternoon", said Silva. "What impressed me the most was to see the New York City firefighters walk like zombies in the middle of that disaster and when I saw the destruction, it gave me the impression that I was on the moon", said Silva and added, "That impression will never fade away from my memory".

Several times, we read and see in the news that men and women who participated in the rescue efforts are developing different affections, especially in their lungs. Fortunately, this is not the case with Silva, "I've been checked periodically by my physician and so far I haven't notice anything," said Silva.

Lieutenant James Flynn, from the Lawrence Fire Department, who acted as a Master of Ceremonies, related about the idea him and a group of firefighters had right after 9/11. "We want to do a mural, but have no idea how much time, material and the most important: money, would take to do it, when we meet Ronnie Gannon. He came into the fire station in his red Jeep, and told me that he would take care of everything. And he did just that! For the past 5 years this mural has been part of our lives in Lawrence, but due to exposure to weather it deteriorated. Ronnie passed away suddenly last year and in respect for all his hard work, a small tribute has been added to the mural", said Lt. Flynn before the unveiling of the refurbished mural with Gannon's portrait added to it.

Rev. Scott Ness offered prayers

PLEASE SEE **9/11:**  
CONT. ON PAGE 23

# Recordando el 9/11 con un mural reconstruido

Por Alberto Surís  
albertosuris@rumbonews.com

El 11 de septiembre, 2006, la campana de la Estación de Bomberos #4, de la Calle Broadway en el sur de Lawrence, sonó 3-4-3 dos veces, en honor de 343 bomberos de la Ciudad de Nueva York que murieron en el ataque a las torres gemelas del World Trade Center el 11 de septiembre, 2001, seguido por Sublime Gracia, interpretado en su gaita por el Capitán John Stokes.

En ese ataque terrorista, dirigido principalmente a civiles, también perdieron sus vidas en el desenvolvimiento de su deber, 23 oficiales del Departamento de Policía de la Ciudad de Nueva York y 37 oficiales de policía de la Autoridad del Puerto. Ese día, los muertos se contaron en los miles, con 2,973 personas en total, incluyendo 246 en los cuatro aviones que fueron a estrellarse en las dos torres, el Pentágono y en un campo de maíz en Pennsylvania.

Muchos Departamentos de Incendio del país enviaron voluntarios a la ciudad de Nueva York para ayudar a sus camaradas, como lo hizo Lawrence. Ray Silva, un inspector de Incendios con el Departamento de Bomberos de Lawrence fue uno de un grupo de 10 de las Estaciones 4, 7 y Central, los cuales, al día siguiente, uniendo sus fuerzas y estuvieron allí por tres días. "Llegamos allí a mediodía", dijo Silva. "Lo que más me impresionó fue ver a los Bomberos de la Ciudad de Nueva York caminar como zombis en el medio de aquel desastre y cuando yo vi la destrucción, me dio la impresión de que estaba en la luna", dijo Silva y agregó, "Esa impresión jamás se borrará de mi memoria".

Muchas veces vemos o leemos en la noticia de que hombres y mujeres que participaron en los esfuerzos de rescate están desarrollando distintas afecciones, especialmente pulmonares. Afortunadamente, este no es el caso con Silva. "Yo he estado visitando a mi médico periódicamente y hasta el momento no me siento nada", dijo Silva.

El Teniente James Flynn, del Departamento de Incendios de Lawrence, que actuó de Maestro de Ceremonias, relató acerca de la idea que él y un grupo de bomberos tuvo a raíz del 9/11. "Queríamos hacer un mural, pero no teníamos idea cuánto tiempo, material y lo más importante, dinero, íbamos a necesitar para hacerlo, cuando conocimos a Ronnie Gannon. Él vino a la estación en su Jeep rojo y me dijo que él se iba a hacer cargo de todo. ¡Y eso fue lo que hizo! Por los últimos 5 años este mural ha formado parte de nuestras vidas en Lawrence, pero debido a las inclemencias del tiempo se deterioró. Ronnie falleció inesperadamente el año pasado y por respeto a él y a su trabajo, un pequeño tributo ha sido añadido al mural", dijo el Tte. Flynn antes de develar el reconstruido mural con la efigie de Gannon en él.

El Reverendo Scott Ness ofreció oraciones "para aquellos que perdieron sus vidas en el ataque de 9/11 y en una forma muy especial, para aquellos que perdieron sus vidas en el servicio desinteresado a sus hermanas y hermanos necesitados: bomberos, policías y personal de emergencia. Cuando miremos a este mural, comprometámonos a hacer la paz, no la



guerra. A servir, no a la indiferencia. A la reconciliación, no al odio o la venganza".

El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan alabó la dedicación de los oficiales de seguridad, el departamento de incendios, la policía y los paramédicos por el papel que juegan día a día. A los jóvenes estudiantes de la Escuela Wetherbee que vinieron a la ceremonia él les recomendó que miraran a este mural y que pensarán en la tragedia que afectó a este país cuando ellos ni siquiera estaban en la escuela y supieran que las personas que están alrededor de ellos están aquí para protegerlos y mantenerlos seguros.

Eso era exactamente lo que Edison Mercedes Jr. vino a hacer. Mercedes es uno de los alumnos de 4to grado de la clase de la Srta. Kathy Dube, de la Escuela

Wetherbee. Cuando se le preguntó si él sabía a lo que había venido a hacer, respondió, "Estoy aquí para escuchar al alcalde y a los hombres que fueron a Nueva York", dijo Mercedes sin vacilar.

El Jefe del Departamento de Incendios, Peter Takvorian, que asistió a los primeros funerales de los Bomberos de la Ciudad de Nueva York, dijo que, después de ver tanta destrucción, él sabía que la nación se recuperaría pero no se imaginó cómo iba a hacerlo. "Porque lo que pasó allí aquel día, tenemos el deber de no olvidar a aquellos que perecieron; tenemos el deber de nunca bajar la guardia con nuestra seguridad y tenemos el deber de siempre apoyar a nuestros militares y a los que respondieron primero".



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...*

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

BODAS  
BAUTIZOS  
CUMPLEAÑOS  
ANIVERSARIOS  
DESPEDIDAS DE SOLTERAS  
BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

**Nuestro menu completo esta disponible para llevar**

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Jackson's**  
RESTAURANT, LTD.

Route 110 Methuen  
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM



## LOS TRABAJOS DE VERANO DE HAVERHILL TERMINARON CON UNA CELEBRACIÓN



Recibiendo un Certificado de Participación de manos del Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini, aparece Daniel Gray, de 16 años, estudiante de la Escuela Alternativa de Haverhill el cual trabajó en la limpieza del área comercial y en estadio de hockey. Gray juega rugby en la escuela. También en la foto se encuentran Chris Shannon y Fred J. Carberry, de Merrimack Valley Workforce Investment Board.

*Receiving a Certificate of Participation from Haverhill Mayor James J. Fiorentini is Daniel Gray, 16, a Haverhill Alternative School who worked at the Haverhill downtown and hockey ring. Gray is a rugby player at the school. Also pictured, Chris Shannon and Fred J. Carberry from the Merrimack Valley Workforce Investment Board.*

**Por/By Alberto Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

El primero de septiembre, 2006, el Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini, felicitó a un grupo de jóvenes que trabajó en el Programa de Trabajos de Verano. También se encontraban presentes Megan Shea, Chris Shannon y Fred J. Carberry de Merrimack Valley Workforce Investment Board.

Durante un almuerzo de pizza en el Senior Center, Fiorentini felicitó a los jóvenes por el trabajo bien hecho, especialmente a aquellos que limpiaron el área del centro comercial. "Yo espero poder ayudar a cuantos más sea posible el año que viene", les dijo el Alcalde Fiorentini

## HAVERHILL SUMMER JOBS ENDS WITH A CELEBRATION

On September 1<sup>st</sup>, 2006, Haverhill Mayor James J. Fiorentini, greeted a group of youth who participated in the Summer Jobs Program. On hand, were Megan Shea, Chris Shannon and Fred J. Carberry, from de Merrimack Valley Workforce Investment Board.

During a pizza lunch at the Senior Center, Fiorentini congratulated the youth for a job well done, especially those who cleaned up the downtown area. "I'm looking forward to help out as many of you as I can next year," said Mayor Fiorentini.



## HCTV PRODUCER WINS NATIONAL AWARD

Gayle Heney, a producer at Haverhill Community Television, received an award from the Alliance for Community Media for her show "Write Now" which is designed to encourage viewers to write. The awards presentation was held at Faneuil Hall in Boston.

VISIT OUR WEB PAGE  
**RUMBONEWS.COM**

**International Mills**  
*The Place to Shop*  
**The Berkeley Store**

*Zapatos Aquí*  
**ANDICO**  
**CALZAPIÉ**  
*Zapatos Aquí*



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

**MOTOROLA**  
Original Parts - Batteries - Accesories

**WE DO REPAIR BETTER**  
PTT - Speaker - Antenna - LCD

**WWW.NAZTEL.COM**  
**NAZTEL COMMUNICATIONS**  
412 ESSEX ST., LAWRENCE, MA  
TEL (978) 685-5154

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX  
www.degnaninsurance.com  
Email: ldegan@deganinsurance.com



## PROGRAMA DE TRABAJOS DE VERANO

En una ceremonia a mediodía del jueves, 31 de agosto, 2006, en el histórico Parque Campagnone Common, el Alcalde Michael J. Sullivan presentó Certificados de Finalización a sesenta y un jóvenes de Lawrence que participaron en el Programa de Trabajos de Verano del Alcalde. Los participantes, que oscilan entre las edades de 14 a 21 años de edad, trabajaron en una variedad de trabajos en numerosos sitios a través de la ciudad, incluyendo el Departamento de Obras Públicas, el Departamento de Policía, el Departamento de Recreación, el Lawrence Boys and Girls Club y YMCA.

Conjuntamente con sus certificados, los jóvenes trabajadores fueron invitados a pizza, una camiseta "Mayor's Summer Jobs 2006" y palabras de gratitud por parte del Alcalde Sullivan, que les dio las gracias por el esfuerzo realizado y su dedicación al programa. Además de trabajar cuatro días a la semana, los participantes también asistieron a entrenamientos para estar listos para ocupar cualquier trabajo incluyendo Literatura Financiera, Seguridad en el Trabajo, Redacción de Resume y Soluciones de Conflicto. Fred T. Carberry, el director ejecutivo del Merrimack Valley Investment Board les habló sobre la valiosa experiencia que ellos habían ganado en este programa, pero les advirtió que las puertas sólo se abrirían a través de la educación.

Este programa, así como programas similares en Haverhill, Methuen y Salisbury, fue administrado por ValleyWorks Career Center, conjuntamente con el Merrimack Valley Workforce Investment Board.



Mayor Michael J. Sullivan addressing the Summer Job Program participants. Standing behind him is Fred Carberry, Executive Director of the Merrimack Valley Workforce Investment Board.

*El Alcalde Michael J. Sullivan dirigiéndose a los participantes del programa de verano. Parado detrás esta Fred J. Carberry, Director Ejecutivo de Merrimack Valley Workforce Investment Board.*

At a ceremony at noon Thursday (Aug 31, 2006), on Lawrence's historic Campagnone Common, Mayor Michael J. Sullivan presented *Certificates of Completion* to sixty-one Lawrence youth who participated in the *Mayor's Summer Job's Program*. The participants, ranging from 14 to 21 years of age, worked in a variety of jobs in numerous sites throughout the City including the Department of Public Works, the Police Department, the Recreation Department, the Lawrence Boys & Girls Club, and the Greater Lawrence YMCA.

Along with their certificates, the young workers were treated to pizza, a "Mayor's Summer Jobs 2006" tee-shirt, and words of gratitude from Mayor Sullivan, who thanked them for their hard work and dedication to

the program.

In addition to working four days per week, the participants also attended weekly workshops on a variety of work-readiness topics, including: Financial Literacy, Workplace Safety, Resume Writing, and Conflict Resolution. Merrimack Valley Workforce Investment Board Executive Director, Frederick T. Carberry, spoke to them about the valuable work experience they had gained by participating in this program, but went on to admonish that it was only through continued education that the door is opened to broader and richer career choices.

This program, as well as similar programs in Haverhill, Methuen, and Salisbury, was administered by the ValleyWorks Career Center, in conjunction with the Merrimack Valley Workforce Investment Board.

## CONSEJOS DEL IRS PARA LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS

Mantener un registro de los gastos por educación le puede ahorrar dinero a la hora de llenar su planilla.

Si usted no mantiene un buen registro de sus gastos por educación podría estar usted mismo robándose de dinero. Si usted va a la universidad o colegio o tiene hijos en la universidad usted podría beneficiarse grandemente por mantener los registros de los gastos por educación. Usted puede ser capaz de deducir más en su planilla de impuestos y reducir su deuda de impuestos.

La forma 1098T, Tuition Statement, es un documento de información usado por las universidades para reportar la cantidad que el estudiante pagó o la cantidad que adeuda de matrícula. Esta cantidad es a veces la que usted incluye en la planilla como la cantidad de gastos por educación pero a menudo incluye solamente la cantidad que aparece en la factura de gastos por matrícula que no es necesariamente la cantidad que debe incluir en la planilla. Usted necesita mantener un registro de lo que realmente gasta en matrícula y cuánto paga por gastos relacionados para justificar el crédito por educación y gastos reclamados en su planilla.

Para más información, vaya a la página electrónica del IRS [www.irs.gov](http://www.irs.gov) y baje la Publicación 970, Tax Benefits for Education, o llame al Servicio de Rentas Internas (IRS) al 1-800-829-1040.

nhp.org

Dr. Kiame Mahaniah  
Greater Lawrence Family Health Center

## La salud necesita un plan

Si los cambios en su vida lo han impulsado a buscar un nuevo plan de salud, entonces escoja el plan que entiende a su comunidad, Neighborhood Health Plan. Proporcionándole acceso a cuidados médicos de calidad durante los últimos 20 años.

Para mayor información sobre NHP o para inscribirse en el plan, llame al 1-800-462-5449.

Neighborhood Health Plan  
Gracias por esos grandiosos 20 años juntos





## ADQUIERE TU CASA AHORA CON BONOS DEL INVI DE HASTA 300 MIL PESOS

El Invi te aporta el inicial de tu casa con bonos desde RD\$50 mil hasta RD\$300 mil en los residenciales V Centenario y Prados de San Luis-INVI, en Santo Domingo Este, y urbanización Don Jaime en Santiago. Aprovecha las facilidades de pago que te ofrece INTUR y los atractivos planes de financiamiento disponibles.

¡No dejes pasar el chance de tu vida!

### ¡ATENCIÓN DOMINICANOS EN LOS ESTADOS UNIDOS!

Ven a conocer las grandes oportunidades que te ofrecen el INVI e INTUR durante las presentaciones que tendrán lugar los siguientes días en EE UU:

- 15 de septiembre, 6.00 p.m., Club Juan Pablo Duarte, 100 Niagara Street, Providence.
- 16 de septiembre, 4.00 p.m., Casa Dominicana, segundo piso, 225 Essex Street, en Lawrence.
- 16 de septiembre, 7.00 p.m., Mi tierra restaurant, 3383 Washington Street, Boston.

También en Connecticut, New Jersey, New York y Filadelfia.  
Para más informaciones, llame al 212-927-7621



MÁS DE 12 MODELOS DE CASAS Y APARTAMENTOS DESDE RD\$795,000  
SEPRE CON RD\$10,000  
HASTA 12 MESES PARA COMPLETAR INICIAL



809-542-3312 SANTO DOMINGO • 809-222-2089 ZONA ORIENTAL  
• 809-971-9494 SANTIAGO • 212-927-7621 NEW YORK •  
www.grupointur.com

# INVI ofrece bonos para viviendas en la República Dominicana para dominicanos

El Instituto Nacional de la Vivienda (INVI) dispuso la entrega de bonos habitacionales desde 10 mil hasta 300 mil pesos, para aquellos dominicanos que residen en el exterior que estén interesados en adquirir una vivienda en su país.

Con el objetivo de brindar las informaciones pertinentes a los nacionales dominicanos interesados en conocer las facilidades y los mecanismos que hay que seguir para calificar para dichos bonos una delegación del Instituto Nacional de la Vivienda, miembros de la empresa INTUR y representantes del Banco Hipotecario Dominicano-BHD- estarán realizando una visita a ciudades de varios estados de esta nación, para realizar presentaciones abiertas al público y explicar con lujo de detalles los aspectos mas significativos de esta iniciativa.

El ciclo de presentaciones se inicia el viernes 15 de septiembre en el Club Juan Pablo Duarte de la Ciudad de Providence, RI, ubicado en el 100 Niagara Street, a las 6

de la tarde.

Mientras que el sábado 16 la comisión se traslada a la ciudad de Lawrence, donde a partir de las 4 de la tarde en el local de Casa Dominicana, 225 Essex Street se llevara a cabo una reunión similar, donde se aclarar cualquier duda que al respecto puedan tener los dominicanos y dominicanas de esta comunidad y zonas aledañas en torno a la emisión de los bonos.

Para concluir con este ciclo de conferencias en este estado habrá una presentación ese mismo día a las 7 de la noche en "Mi Tierra Restaurant", situado en el número 3383 de la calle Washington de la ciudad de Boston.

De igual modo la delegación dominicana hará presentaciones en Connecticut, New Jersey, New York y Filadelfia.

Para más información, los interesados pueden comunicarse a las oficinas de Intur en Nueva York, a los teléfonos 212-927-7621 y 1-888 927 7621.

EMAIL US: RUMBO@RUMBONEWS.COM



ESCUCHE EL PROGRAMA DE LA  
MERRIMACK VALLEY FEDERAL  
CREDIT UNION

TODOS LOS LUNES DE  
9:30AM A 10AM  
POR LA WCEC 1110AM

CON  
DALIA DÍAZ



## Cedar Crest Restaurant

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD  
TAKE OUT SERVICE  
COCTAIL LOUNGE

DESAYUNO | ALMUERZO | CENA

LA MEJOR COMIDA EN  
LAWRENCE POR MÁS DE  
SETENTA AÑOS

AHORA SIRVIENDO  
COCINA  
INTERNACIONAL



# NECC Anuncia su 4<sup>ta</sup> Celebración anual del Mes de la Herencia Hispana

(Haverhill y Lawrence, MA) Northern Essex Community College celebra el Mes de la Herencia Hispana con festividades que se llevarán a cabo durante todo un mes comenzando del 15 de septiembre al 12 de octubre. Los eventos resaltarán la cultura latina a través de exhibiciones, teatro, baile y música. Todas las actividades las cuales serán presentadas en Haverhill y Lawrence, son gratuitas y abiertas a todo el público.

Como apertura el 15 de septiembre tendremos exhibiciones históricas y culturales tanto en el campus de Haverhill como en el de Lawrence durante todo el mes de celebración. Las exhibiciones se enfocan en una serie de temas incluyendo a los latinos que han resaltado en historia, gobierno y educación; también incluye latinos en los negocios y en la ciencia, al igual que latinos en las artes y el entretenimiento. Las exhibiciones estarán disponibles a través del pasillo principal del edificio C en el campus de Haverhill y en el atrio o corredor principal del campus de Lawrence.

El viernes, 22 de septiembre, desde el mediodía hasta la 1pm, tendremos un concierto de música latina el cual se llevará a cabo en el patio de Northern Essex en Lawrence, ubicado en el 45 de la calle Franklin en Lawrence. El percusionista Ernesto Diaz, profesor del Berklee College de Música de Boston, hará su presentación artística y educativa sobre los diferentes

estilos de música de la República Dominicana, Puerto Rico y Cuba incluyendo una breve descripción e historia de cada ritmo. Tendremos comida hispana para los participantes.

El jueves, 28 de septiembre, desde el mediodía a la una de la tarde, presentaremos la obra "Tres Vidas" la obra que celebra la vida de tres mujeres legendarias de América Latina: La pintora Mexicana Frida Kahlo, la campesina y activista Salvadoreña Rufina Amaya y la poeta Argentina Alfonsina Storni. Esta obra de teatro y música de cámara viene altamente recomendada por Richard Buell del Boston Globe quien escribió "un asombroso dominio... del estilo latino. Si tiene la oportunidad de ver la obra, no se la pierda." La presentación será en el auditorio de Lawrence High School.

El jueves, 5 de octubre, a la 1 de la tarde el Taller Bohike presentará un show recreando la historia y la mitología de los indios Taínos de Puerto Rico y la República Dominicana en el patio del colegio en el campus de Lawrence localizado en el 45 de la calle Franklin. Una exhibición del Taller Bohike permanecerá abierta al público hasta el 13 de octubre en el salón L131.

Los estudiantes y miembros de la comunidad interesados en el mercado laboral están invitados a asistir a una Career Expo la cual se llevará a cabo el miércoles, 11 de octubre, de 10 de la mañana a 1 de la

La celebración del colegio coincide con la celebración del Mes de la Herencia Hispana la cual comenzó en 1968 para resaltar las contribuciones y logros de las diversas culturas dentro de la comunidad hispana.

tarde. Este evento se celebrará en el campus de Lawrence localizado en el 45 de la calle Franklin. El enfoque principal de este evento es la proyección de las carreras y las oportunidades de trabajo en el Valle de Merrimack.

La celebración del Mes de la Herencia Hispana termina el jueves, 12 de octubre, con un baile moderno presentando a Prometheus desde las 12 hasta la 1 de la tarde en el gimnasio estudiantil del campus de Haverhill.

La celebración del colegio coincide con la celebración del Mes de la Herencia Hispana la cual comenzó en 1968 para resaltar las contribuciones y logros de las diversas culturas dentro de la comunidad hispana. El programa de Northern Essex

Community College ha crecido desde sus comienzos hace cuatro años.

La celebración del Mes de la Herencia Hispana en Northern Essex Community College es presentado por el Centro de planificación de Carreras y Consejería (CPAC) el cual está ubicado en el campus de Lawrence, en el 45 de la calle Franklin; El Departamento de Educación del los Estados Unidos Título V Programa de Desarrollo de las instituciones que sirven a la hispanidad; y una donación del Servicio Postal de los Estados Unidos.

Para más información, llámenos Northern Essex Community College al (978) 738-7413 ó (978) 738-7437.

*Con edificaciones y campos en Haverhill y Lawrence y sucursales en Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College es una institución colegio comunitario estatal, ofreciendo más de 70 grados asociados y programas de certificados al igual que cientos de cursos sin crédito diseñados para enriquecimiento personal y carreras cortas. Cerca de 13,000 estudiantes entre aquellos que recientemente se graduaron de la escuela superior y aquellos que son trabajadores en empleos locales asisten a nuestros cursos impartidos durante el día, la noche y fines de semanas. Northern Essex es el único colegio universitario estatal localizado en la Región Baja del Merrimack Valley de Massachusetts.*

**¡Ahora 1 subasta semanal!**



**SUBASTA PUBLICA  
DE AUTOS**

**¡Venga a la Subasta  
Semanal!**

**Sábados a las 11 am**

*(Inspecciones 2 horas antes de la subasta)*

**El único lugar en toda el área con Subastas  
de Autos Abiertas al Público.**

**¡Compre donde los vendedores compran!**

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!  
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los  
Autos se Venden por \$500 ó menos.**

**CAPITAL AUTO AUCTION**

*"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"*  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058**

*Mantén el futuro de tu familia  
brillante y saludable.*

**GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER**



Las visitas sin cita previa  
están bienvenidas  
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los  
seguros médicos  
[WWW.GLFHC.ORG](http://WWW.GLFHC.ORG)



# Sociales



**Introducing Kathleen Iris.** She was born on August 18, 2006 at Lawrence General Hospital weighing 9-3/4Lbs. She is the daughter of Francia and Jorge De Jesús, Lawrence Mayor's Hispanic Liaison. Congratulations to the De Jesus family!

**Presentamos a Kathleen Iris.** Ella nació el 18 de agosto, 2006 en el Hospital General de Lawrence, pesando 9-3/4 Lbs. Ella es la hija de Francia y Jorge de Jesús, Enlace de la Comunidad Latina con la Alcaldía de Lawrence. ¡Felicidades a la familia De Jesús!

## Formas de educar

Por Arturo Ramo García  
aramo@adigital.pntic.mec.es

Se ha escrito sobre tres formas de educar: la espontánea, que consiste en "dejar hacer" al educando, en no intervenir, ni orientar, ni estimular. El chico se mueve según sus propias normas de conducta. En ocasiones, detrás de esta actitud está el abandonismo y el dimitir de las responsabilidades de educador.

Otra forma es el voluntarismo, según la cual el educando se autoeduca con esfuerzos personales, fortaleciendo su fuerza de voluntad. El educando no se dirige a lo que le gusta o apetece, sino a lo que a la larga es mejor para él. Esta forma de educar es aconsejable, aunque sin caer en los excesos.

La tercera forma de educar sería la vía intermedia entre las dos anteriores. El chico conoce y vive unas normas de conducta claras en la familia, en la escuela y en la sociedad y a la vez desarrolla su libertad responsablemente. El educando se mueve entre la autoridad de los educadores y la libertad personal. Ambos elementos son necesarios. Podemos decir que educar es convertir a alguien en una persona más libre e independiente. Si el proceso educativo esclaviza y no libera de verdad, a la larga tendrá un valor negativo.

El educador no sólo ha de transmitir conocimientos sino enseñar a vivir y de aquí emergen los valores.

Pero el hombre es un ser inacabado y siempre necesita estar haciéndose a sí mismo. En otras palabras, la formación no termina nunca. Es el eterno retornello que comporta todo lo humano. Es un proceso gradual y ascendente que conduce a la realización más completa de la persona, tanto de sus facultades personales (físicas, intelectuales, afectivas y de la voluntad) como de sus relaciones con los demás (familia, amistades y sociedad).

El educador no sólo ha de transmitir conocimientos sino enseñar a vivir y de aquí emergen los valores. Se han de tener objetivos claros como dice esta máxima: Nihil volitum nisi praecognitum, es decir, no hay voluntad si no hay conocimiento de la meta. Y el objetivo es el conjunto de valores humanos y sobrenaturales, que los educandos han de conocer y asimilar. La labor del educador sería como la de un sabio en frase de Sócrates a su amigo Hipócrates: "Un sabio es un comerciante que vende géneros de los que se nutre el alma".

### PREGUNTA:

¿Cuanto cuesta un anuncio de este tamaño en RUMBO?

### RESPUESTA:

2 1/4 CENTAVOS

Le diseñaremos su anuncio a sus especificaciones

**GRATIS!**

LLAME HOY PARA MÁS INFORMACIÓN Y DETALLES

**978-794-5360**

COSTO BASADO EN CANTIDAD DE PERIÓDICOS IMPRESOS EN LA EDICIÓN REGIONAL

Hágase de una Página de Web Hoy  
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

**1-888-892-8901**

<http://penchionline.com>

### Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



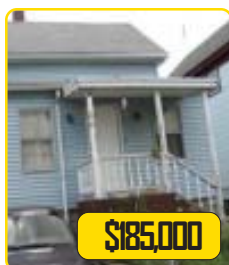
Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

**Hablamos español**

Nos especializamos en:

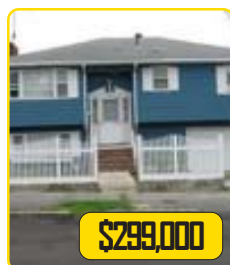
- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 685-5366



**\$185,000**

Centrally located colonial. Property features fenced in yard, 2 off street parking, applianced kitchen, oversize deck, new windows, wall to wall carpet in bedrooms. Make an offer today!!



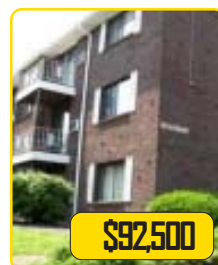
**\$299,000**

Must see! Gorgeous, modern raised ranch in Tower Hill area. Features a big size kitchen with lots of cabinets, formal living/dining room, ceiling fans, lots of closets, full bath in master bedroom, security alarm, central vacuum. PRICED TO SELL!!



**\$184,900**

Move right into this well maintained 2 bedroom top floor corner end unit in the Andover line. Sunny bright renovated condo featuring new rugs, balcony, swimming pool, picnic area, extra storage, 2 parking spaces. Cats are allowed. Mount Vernon area. Low condo fee! MUST SEE!



**\$92,500**

Convenience and comfort define this 2nd floor 1 bedroom condo with easy access to 495. Large living room with sliders to balcony, large master bedroom with walk-in closet, new kitchen floor and fresh paint throughout. Low condo fee, laundry and storage facilities, and exterior surveillance cameras.

### DELBYS CRUZ, REALTOR

497 Essex Street Lawrence, Massachusetts 01840  
Business (978) 686-0411 Ext. 45  
Fax (978) 397-3563 Cell (978) 397-3563  
Home (978) 687-7564  
delbyscruz@century21.com





# Visita Nuestra Pagina Web WWW.RUMBONEWS.COM

**¡Podcasts!** Escucha las grabaciones del programa CrossOver que se transmite todos los viernes de 12pm a 1pm por WCCM 1490AM



**¡Más Fotos!**  
Veras más fotos en nuestro nuevo diseño

**¡Elige tu Idioma!**

Con un solo CLICK puedes ver todo el contenido de todas nuestras ediciones en tu idioma favorito.

**Ya,  
¿Te Conectaste?**  
rumbonews.com

**¡Anuncios web!**  
Si su negocio tiene pagina de Internet, ¡anúnciela en la nuestra! Llámenos para más información al 978.794.5360

## The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Friday Night Out...

### Wine Tasting, Dinner, and Music

Friday, September 29, 2006

6:00PM - ??????????

Indian Ridge Country Club, Andover, MA  
7 Lovejoy Road

Members  
\$39.00

Non-Members  
\$50.00

**WINES FOR TASTING WILL INCLUDE**

- PINOT GRIGIO- "Mezzacorona" from Trentino, Italy
- FUME BLANC- "Robert Mondavi Winery" from Napa Valley
- SHIRAZ- "Stonehaven" from Australia
- CABERNET SAUVIGNON- "Sanctuary" from California
- PINOT NOIR- "Big Fire" from Oregon

**Invite your Friends, Spouse and Business Associates!  
To A Night of Wine Tasting with an  
Elegant Hot Stationed Buffet**

For information:  
Call the Chamber at  
(978) 686-0900

## MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with



Proudly Present An

### "Autumn Along the Merrimack" Business Networking Mixer

Tuesday, September 26, 2006

Sal's Italian Restaurant & Pizzeria  
354 Merrimack Street

Members  
\$10.00

Non-Members  
\$20.00

Lawrence, MA  
978-291-0220  
5:00 PM - 7:00 PM

For information call Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900

## Greater Lawrence Family Health Center's Annual Celebration

### Making A Difference

Thursday Evening  
October 12, 2006  
6-10 P.M.

Tewksbury Country Club

Event Co-Chairs:  
Senator Susan Tucker  
Charles Zanazzi, VP Sovereign Bank

Dinner  
Music  
Live & Silent Auction

To purchase tickets or to make a donation,  
please call Mary O'Neil at 978-689-6620

All proceeds from this event are going to support the new Women's Imaging and Mammography Center scheduled to open in March, 2007 at our Haverhill Street facility in Lawrence.

<http://www.glfhc.org/makingadifference>



# ¡AL FIN, MÁS DELGADA!

MESOTERAPIA... la nueva alternativa a la liposucción

Usted hace ejercicios todos los días y no puede perder esos rollitos. **Advanced Weight Loss and Aesthetics** utiliza la más moderna técnica para que logre una nueva figura y es una alternativa a la liposucción que es segura, sin cirugía, no es invasora y médicamente supervisada. Los tratamientos pueden ser hechos durante su hora de almuerzo. **Resultados RAPIDO. Resultados AHORA.**

**Entre en:**  
[weightlossandaesthetics.com](http://weightlossandaesthetics.com)  
para poder ver en CBS News - 48 Hours una entrevista exclusiva con la ganadora de un premio Grammy Roberta Flack. Ella habla de su éxito con Mesoterapia.



ANTES



DESPUES

## Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo • Muslos, cuello, estómago • No requiere hospitalización

63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA

**978-475-7700**

DIRECTOR MÉDICO

DR. EDWARD HATCHIGIAN, M.D.  
OF DEACONESS HOSPITAL, BOSTON

Tenemos disponibles certificados de regalos.

OFERTA POR TIEMPO LIMITADO

## OFERTA ESPECIAL DE INTRODUCCION

ADQUIERA UN ESTÓMAGO PLANO POR APENAS **\$49** AL MES\*

\*CON ESTE CUPÓN DE RUMBO Y A TRAVÉS DE CARE CREDIT.

[WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM](http://WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM)





# Honran Estudiantes Latinos en el Fenway Park

Por Susan St. Marie

Las ciudades de Boston, Cambridge, Salem y Malden estuvieron bien representadas en el tercer Día de Reconocimiento de Jóvenes Latinos del Periódico El Mundo en Fenway Park mientras que los mejores estudiantes latinos de estas municipalidades fueron honrados en estas festividades el pasado lunes, 4 de septiembre.

Catorce estudiosos, académicos también estrellas de escuelas medias fueron reconocidos públicamente durante una ceremonia especial en el terreno antes de comenzar el juego en que los Red Sox le ganaron 3 a 2 a los Campeones Mundiales del 2005 los Chicago White Sox en el histórico Fenway Park.

La estrella de la pelota del Valle de Merrimack y héroe local (Haverhill) Carlos Peña de Boston Red Sox repartió los Certificados de Reconocimiento a los estudiantes que fueron honrados antes del juego y más tarde se convirtió en la estrella del juego dando un jonrrón que dio la victoria de 3 a 2 a los Red Sox en el noveno inning.

"Fue maravilloso ver a esos muchachos de mi comunidad tan contentos. Yo estuve honrado de poder darles tan merecido certificado," said Peña.

La Ciudad de Lawrence también estuvo bien representada ya que una artista local que está dejando su marca en los ámbitos profesionales, SuneV, cantó el himno nacional ante una audiencia de 34,000 personas. SuneV es una cantante, compositora y bailarina versátil que ha surgido como resultado de muchas comparencias en docenas de clubes y festivales musicales en el área de Lawrence. Ella está laborando en la actualidad en su primer disco y espera poder ofrecerlo al público para fines del 2006. Esta cantante ha podido cultivar una base de más de 5,000 admiradores en la Ciudad de Lawrence solamente.



Rafael A. Ortega, MD, a native of the Dominican Republic, was chosen this year to pitch the first ball this year.

*El Dr. Rafael A. Ortega, nativo de la Republica Dominicana, fue escogido para lanzar la primera pelota este año.*



Como parte de la ceremonia del Día de Reconocimiento de Jóvenes Latinos el periódico El Mundo selecciona a un héroe latino en la comunidad para tirar la ceremonial primera pelota. En esta ocasión, el Dr. Rafael A. Ortega, nativo de la República Dominicana y vice-chairman de Asuntos Académicos en el Departamento de Anestesiología en la Escuela de Medicina de Boston University tuvo el honor.

El Dr. Ortega es un maestro muy dedicado y ha escrito artículos y un capítulo en un libro sobre una variedad de temas relacionados a la anestesiología. Durante sus más de 20 años en Boston Medical

Center, el Dr. Ortega ha ayudado a innumerables pacientes ya que mantiene lazos cercanos con instituciones educacionales y del cuidado de la salud en la República Dominicana.

"Da gusto ver que el programa continúa creciendo y nos complace terminar la 11va temporada del Reconocimiento de Jóvenes Latinos en Fenway Park, ansiosos por ver al grupo que honraremos el año entrante," explicó Alberto Vasallo, III, Vicepresidente de El Mundo y fundador del programa de Reconocimiento de Jóvenes Latinos en Fenway Park.

## CÓMO TODO FUNCIONA PARA EL PERIÓDICO EL MUNDO

### LA CEREMONIA

El Día de Reconocimiento a Jóvenes Latinos en el Parque Fenway ofrece una ceremonia antes del juego en medio del campo de pelota en la cual los estudiantes más notables de escuela media reciben un Certificado de Reconocimiento entregado por una de las superestrellas favoritas latinas a medidas que su nombre y escuela son anunciadas en la pantalla del centerfield.

Los jóvenes también reciben una ovación de más de 34,000 personas en asistencia y después son encontrados en las páginas del periódico El Mundo incluyendo una pequeña biografía de cada uno. Boletos para amistades y familiares así como la transportación es proveída para los estudiantes por el periódico El Mundo.

### EL MUNDO EXTIENDE EL ALCANCE DE LOS RED SOX DENTRO DE LA COMUNIDAD LATINA

Como parte de la celebración del Día de Reconocimiento a Jóvenes Latinos, un miembro talentoso de la comunidad hispana es siempre escogido por El Mundo para cantar el himno nacional en cada uno de los tres eventos. En el pasado, grupos como Aventura, George Lamonde y Domenic Marte han hecho presentaciones así como talentosos cantantes del calibre de Magdiel Villegas de 13 años de edad de Holyoke, MA, y María Rivera conocida como SuneV de Lawrence.

### EL CEREMONIAL PRIMER LANZAMIENTO

El Mundo también busca héroes locales en la comunidad latina para tirar la primera bola en estos eventos. Líderes comunitarios, celebridades locales y ejemplos de la vida real han tenido el honor de lanzar desde el histórico puesto del pitcher momentos antes de comenzar un juego de los Red Sox.

### EL ÉXITO Y CRECIMIENTO

Gracias al asombroso éxito y general impacto dentro de la comunidad hispana de Massachusetts, el Día de Reconocimiento a Jóvenes Latinos se ha convertido en un evento anual en Fenway Park y el programa ha sido premiado extensamente a nivel local y nacional. Ahora en su onceava temporada, un total de 8700 estudiantes han participado y más de 12,000 boletos han sido distribuidos a numerosos programas de jóvenes latinos y organizaciones a través del estado.

### LOS SOCIOS

Los departamentos escolares de Boston, Cambridge, Chelsea, Lynn, Lawrence y ahora Holyoke han proveído los estudiantes para escoger. La selección está basada en las notas escolares. Los candidatos deben ser de origen latino, deben tener buena asistencia a la escuela y una B+ o mejor como record académico.

### LOS AUSPICIADORES

Es a través de la generosidad de sus asociados que el periódico El Mundo puede tener estos días tan especiales. El equipo de este año incluyó a: Western Union, Comcast, Harvard Pilgrim Health Care, Sylvania, Bank of America and WGBH's Eye on Education Program.

**We know everyone is different, so why have a one-size-fits-all checking account?**

**At Washington Savings Bank, you're free to choose a checking account that suits your needs.**

- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more about your checking account options or call (978) 458-7999.

Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUM<sup>SM</sup> ATM Network

[www.washingtonsavings.com](http://www.washingtonsavings.com)

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).

**Joel's CLEANING SERVICES**

**CARPET CLEANING  
HARDWOOD FLOOR  
& GENERAL JANITORIAL SERVICES**

**CALL NOW!  
978.688.5404**

**LETTERS TO THE EDITOR**

**RUMBO**  
315 Mt. Vernon Street  
Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



LETTERS CARTAS EMAIL LETTERS CARTAS EMAILS

# Cartas al Editor

Estoy escribiendo para comentar sobre un artículo titulado "Marcos Devers acusa a Lantigua de apoyar aumento injusto de impuestos", publicado en la edición del 8 de septiembre, 2006 de su periódico.

Las declaraciones hechas por Marcos Devers demuestran una falta fundamental de conocimiento de las finanzas estatales y municipales. Esto es sorprendente dado el hecho de que el Sr. Devers sirvió un número de años como concejal por toda la ciudad

(at-large) y una vez como alcalde interino y fue además un finalista en las elecciones para alcalde el año pasado.

Sugerir que el Representante Estatal William Lantigua es responsable directo por las propuestas del alcalde de aumentar el impuesto a la propiedad es algo más que increíble. Esto, sin embargo, no es sorprendente viniendo del Sr. Devers, el cual ha perpetrado una compleja serie de mentiras en un esfuerzo para justificar que él es

elegible para participar en las elecciones por el puesto ocupado por el Sr. Lantigua.

El Sr. Lantigua es uno de tres Representantes Estatales de Lawrence en la Casa del Estado, siendo el único que reside en nuestra ciudad. Por ser una persona que se ha desempeñado en Beacon Hill por más de veinte años, yo he sido testigo del impacto positivo que el Sr. Lantigua ha hecho por Lawrence ante las instituciones políticas de Boston.

A través de este tiempo en la Casa del Estado, el Sr. Lantigua ha sido un celoso defensor de nuestra comunidad, ayudando a entregar sumas récord para ayuda local y dinero para educación para solventar nuestras operaciones municipales ayudando a mantener nuestros impuestos más bajos de lo que estarían. Además, para mejorar las condiciones de sus constituyentes, él ha trabajado agresivamente para promover el conocimiento y la comprensión de los problemas de los latinos ante las instituciones estatales que están ampliamente dominadas por la poderosa maquinaria anglo en Boston. Hay algunos que no aprecian el entrometimiento del Sr. Lantigua en los asuntos municipales, pero uno no puede sugerir que a través de su duro trabajo por la ciudad, de que él es de alguna forma responsable por el presupuesto del alcalde y la propuesta del aumento del presupuesto.

Tal vez el Sr. Devers está más disgustado con el hecho de que los impuestos que él estará pagando en sus múltiples residencias en la ciudad vayan a subir si la propuesta del alcalde toma efecto. Es muy desafortunado el que el equipo de Devers crea que es necesario mentir y distorsionar la verdad en un esfuerzo para ganar atención política en contra del Sr. Lantigua. Este vituperio es exactamente lo que nuestra ciudad, una de las más pobres en el Commonwealth, no necesita. Quedo,

Sinceramente,  
**Robert O'Koniewski, Esq.**  
Lawrence, MA

## LETTERS TO THE EDITOR

To the Editor,

I write to comment on an article entitled, "Marcos Devers accuses Lantigua of supporting unjust tax increase", which ran in the September 8, 2006, edition of your newspaper.

The statements made by Marcos Devers demonstrate a lack of fundamental understanding of state and municipal finances. This is surprising given the fact that Mr. Devers served a number of years as an at-large city councilor and a one-time interim mayor, and was a finalist in last year's mayor's race.

To suggest that state representative William Lantigua is responsible directly for the mayor's proposed property tax increase stretches the realm of credulity. This, however, is not surprising coming from Mr. Devers, who has perpetrated a complex series of lies in an effort to claim he is eligible to stand for election for the seat held by Mr. Lantigua.

Mr. Lantigua is one of Lawrence's three state representatives at the State House yet the only one who resides in our city. As someone who has toiled for over twenty years on Beacon Hill, I have witnessed first hand the positive impact Mr. Lantigua has made for Lawrence before the Boston political institutions.

Throughout his time at the State House, Mr. Lantigua has been a zealous advocate for our community, helping to deliver record amounts of local aid and education monies to fund our municipal operations, thereby keeping our taxes lower than they otherwise would be. Further, to improve the condition of his constituents, he has worked aggressively to promote an awareness and understanding of Latino issues before state institutions that are heavily dominated by Anglo powerbrokers in Boston. There are those who do not appreciate Mr. Lantigua's unnecessary meddling in certain municipal interests, but one cannot suggest that through his hard work for the city that somehow he is now responsible for the mayor's budget and tax hike proposal.

Perhaps Mr. Devers is more upset with the fact that the taxes he will be paying on his multiple residences in the city will be going up if the mayor's proposal takes effect. It is unfortunate that the Devers team feels it necessary to lie and distort the truth in an effort to gain political traction against Mr. Lantigua. This invective is exactly what our city, one of the poorest in the Commonwealth, does not need. I am

Sincerely,  
**Robert O'Koniewski, Esq.**  
Lawrence, MA

**¡Que se enteren todos!**  
**Anúnciese en Rumbo**

Envíenos su idea por fax al **(978) 975-7922** o correo electrónico, [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com) y se lo diseñamos a la medida que desee.

Llame hoy para más información **978-794-5360**

**"GANANDO CON DIABETES"**

"Ganando con Diabetes" es un programa educativo para personas diabeticas de habla hispana, mayores de 50 años que viven en la Ciudad de Lawrence.

Se ofrecerá información acerca de cómo manejar la diabetes por medio de medicinas, dietas y ejercicios.

Se servirán comidas en estilo latino, basadas en alimentos latinos y enfatizando el control de las porciones.

Para más información o para inscribirse en el programa, comuníquese con Nérida Vatcher, Coordinadora de Diabetes, al 978-794-5886.

**LAS CLASES SON TODAS EN ESPAÑOL Y CONSISTEN EN 10 SESIONES**

El Centro de las Personas Mayores **SENIOR CENTER**  
155 Haverhill Street, Lawrence MA  
**978.794.5886**



**www.MerrimackValleyMeansBusiness.com**



**"El Buen Comienzo de un Negocio"**

**EDIFICIOS ★ TERRENOS**  
**EMPLEOMANIA**  
**BUSCA EN NUESTRA PAGINA WEB**

**ANDOVER ★ LAWRENCE ★ METHUEN ★ NORTH ANDOVER**

**FOR INFORMATION CALL: JOE BEVILACQUA, PRESIDENT**  
**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE — 978.686.0900**



## NUESTRO PUNTO DE VISTA

# Es un sistema que se muere, no solo un hombre

Por Paul V. Montesino, PhD  
buzonabierto@aol.com



Hace algunos días, mientras esperaba pacientemente porque mi computadora portátil recibiera e instalara varios programas recientes provenientes telefónicamente de Microsoft, miré

distraídamente a través de mi ventana en dirección del bien cuidado césped que existe entre el Centro de Tecnología donde enseño y la nueva y moderna biblioteca que se haya situada solo a unos cien pies de distancia.

Noté una corriente continua de estudiantes que salían y se alejaban de nuestro edificio y se dirigían en todas direcciones. Era evidente, por la forma que lucían y por el lenguaje de sus cuerpos al moverse, que eran todos novatos. Algunos se hallaban en shorts, otros en jeans, unos caminando con chancletas, otros en sandalias o zapatos. De los jóvenes, algunos tenían cortes de pelo militar, otros melenas, unos pocos el comienzo de barba fresca. Lucían muy informales, pero ninguno lucía igual.

También vi a muchos conversando a través de sus teléfonos celulares, una práctica internacional muy común en esta época. Supongo que estaban hablando con padres ansiosos y preocupados que solo unos días antes los habían dejado en la universidad optimistas por su futuro pero preocupados por sus presente alejados de la supervisión paterna. O tal vez conversaban con otros compañeros de clases que se hallaban en otras partes de nuestro inmenso campo o conocidos o amigos en otros sitios lejanos.

Existía también algo que compartían en común. De sus hombros colgaba una mochila idéntica negra que yo sabía contenía la computadora portátil requerida y suministrada por la universidad. Habían entrado al edificio con una forma de registro en sus manos y salían completamente conectados a una experiencia educacional a través del Internet que les duraría cuatro

años en nuestra institución y toda la existencia en sus vidas. Comenzando en ese momento sus destinos habían cambiado para siempre y me preguntaba si acaso se lo sospechaban.

No pude resistir el momento revelador para pensar en otros hombres y mujeres jóvenes que, al mismo tiempo, estaban probablemente entrando como novatos en otra institución donde hacía más de cuarenta años traté de obtener una educación y no pude completarla: la Universidad de La Habana en Cuba. Es muy raro que yo me vea envuelto en especulaciones o discusiones sobre el sistema presente político en mi país de origen por una razón simple: No estoy allí y no lo he estado desde que emigré, y eso fue hace mucho tiempo. Pero conociendo la filosofía del sistema que todavía controla la sociedad cubana y como esa hegemonía impregna su sistema educacional me da el derecho, si no la experiencia, para comentar.

Los estudiantes cubanos son otra parte de una nación a la que no se le permite el uso de la tecnología: no teléfonos celulares, no ordenadoras de mesa o portátiles, no platos de satélite. En otras palabras, no fuentes no supervisadas de información son permitidas por la ley. Una de las fuerzas mayores de la juventud es su habilidad de generar nuevas ideas y poder expresarlas. El mundo las necesita. Cuando cortamos esas ideas o las manipulamos no solo violamos sus derechos humanos y su dignidad, sino su oportunidad de contribuir al bien común. En Cuba, los estudiantes no son voces; se han convertido en ecos de los eslóganes del momento.

No importa si cada niño en la nación tiene la oportunidad de asistir a la escuela, comer un almuerzo suministrado por el estado o vestir con uniformes iguales. Ese es un derecho que me gustaría ver disfrutar por cada niño de este planeta., pero la prueba del pudín no está en cocinarlo sino en el pudín mismo y tener el mismo color y sabor no hace que el pudín, o el flan tampoco, sean saludables. Fue en ese momento de mí pensar diletante cuando mi mente se dirigió hacia las noticias y especulaciones recientes sobre la salud de Fidel Castro, el siempre presente líder

No pude resistir el momento revelador para pensar en otros hombres y mujeres jóvenes que, al mismo tiempo, estaban probablemente entrando como novatos en otra institución donde hacía más de cuarenta años traté de obtener una educación y no pude completarla: la Universidad de La Habana en Cuba.

comunista cubano de los últimos cuarenta y siete años que se dice está muriendo de cáncer.

Yo no tengo información confidencial sobre las condiciones físicas del señor Castro en estos momentos, así que no puedo especular sobre ese asunto; eso lo dejo para otros. Sé que se han hecho numerosos esfuerzos en el pasado para eliminarlo de este mundo. Como ustedes saben muy bien, me opongo por principio a la pena de muerte por numerosas razones, la más importante siendo que morir no es algo que está limitado solamente a algunos de nosotros.

Hay igualdad completa en esa experiencia humana cuando estampamos nuestras firmas en las pinturas coloridas de nuestras vidas o donde simplemente dibujamos graffiti en las sucias paredes de nuestra historia. Todos morimos algún día y me parece que pensar un día tras otro sobre los crímenes que hemos cometido es el mejor, y peor, castigo que podemos imponer a una persona.

Si Fidel está en su lecho de muerte tendrá que pensar sobre su vida entera y lo que ella ha representado no solamente para él sino para muchos, muchos otros. Los tiranos como Castro, sean Stalin en Rusia, Mao en China, Pol-Pot en Camboya, Ceausescu en Rumania, otros que no nos interesa nombrar, son ahora parte de los basureros de la historia. Castro se debe sospechar que él también va a seguir esa ruta. Mientras yace en su lecho de muerte

no podrá evitar la presencia de los fantasmas de más de un millón de sus compatriotas que viven ahora en otras tierras o descansan enterrados en ellas por lo que él hizo.

Desafortunadamente hay una falsa impresión pública en algunos círculos confusos que a esos cubanos, incluyéndome a mí, se nos robó ganancias que habían sido mal apropiadas. Nada se menciona del robo de nuestras vidas en una nación que no habíamos escogido porque habíamos nacido en ella; nada de las oportunidades hurtadas para ofrecer a ese país lo mejor de nuestras habilidades. Los cubanos en los Estados Unidos y otros países somos famosos por nuestros éxitos y nuestro progreso, pero esas facultades han sido usadas y proveídas aquí o en otras partes y no en el lugar que se suponía fueran desplegadas: nuestra patria. Esa travestía y violación de nuestros destinos, no solamente la pérdida de libertad y el derecho de pensar como hombres y mujeres libres, son la herencia del hombre que ahora se dice está muriendo, un hombre que destruyó la cosecha de amor que las semillas de muchas generaciones habían plantado.

Yo sé que no es solo un hombre quien morirá cuando el señor Castro lo haga; es un sistema completo que se hundirá con él; un sistema que no deja futuro porque no tiene presente. Mientras los últimos de mis estudiantes dejaban mi edificio cargados con la tecnología de hoy y las esperanzas del mañana, me di el lujo de soñar con un día, no lejano tal vez, cuando se apoderen de sus teléfonos celulares para marcar el número 1-800-Habana y escuchen en el otro lado de la línea la respuesta entusiasmada y alerta de una voz joven que simplemente dirá: "Hello. What is your name?"

Y ese es mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino es lector del departamento de Information and Processing Management de Bentley College en Waltham y Editor de [www.MundoLatinoOnline.com](http://www.MundoLatinoOnline.com).

### NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE ADULT LITERACY AND TRANSITION PROGRAM

CLASES DE INGLES GRATIS PARA PROVEEDORAS  
DE LAWRENCE

APRENDA A LEER, ESCRIBIR Y HABLAR INGLES  
ESTAS CLASES DE INGLES GRATIS DE NOCHE LE AYUDARÁN  
EN SU TRABAJO, EN SU COMUNIDAD, Y CON LA EDUCACIÓN  
DE SUS HIJOS.

ACEPTANDO REGISTRACIÓN AHORA  
PARA LAS CLASES DE OTOÑO

LLAME

**(978) 556-3350**

ESTE PROGRAMA ESTA FUNDADO POR UNA BECA DEL DEPARTAMENTO  
DE EDUCACIÓN DE MASSACHUSETTS



WRITE TO US / ESCRÍBANOS  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

VISIT OUR WEBSITE  
**RUMBONEWS.COM**

CALL US / LLÁMENOS  
**(978) 794-5360**

Become a  
foster parent.

Casey Family Services seeks  
experienced parents to provide a  
family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
[www.caseyfamilyservices.org](http://www.caseyfamilyservices.org)

CASEY FAMILY SERVICES  
Every Day  
Every Step of the Way



# Carlos Ponce cuenta “La Historia” en su nuevo papel en The History Channel en Español

Multifacética estrella será vocero de la cadena durante el Mes de la Herencia Hispana, del 15 de septiembre al 15 de octubre de 2006.

El artista y cantante Carlos Ponce, galardonado con varios premios, asume un nuevo papel este otoño como presentador de The History Channel en español. Durante el Mes de la Herencia Hispana, el multifacético y talentoso cantante, compositor de canciones y actor puertorriqueño agregará a su carrera el papel de conductor, guiando a los telespectadores en un viaje a través de la rica historia de la experiencia latina. Desde el 15 de septiembre al 15 de octubre, Ponce se unirá a la cadena para realizar un homenaje especial en el que recordará a algunos de los héroes y acontecimientos más importantes de la historia de América Latina y presentará cinco extraordinarios documentales sobre diversos temas: *Balseros*, *La locura de Don Quijote*, *Atrás de las sombras*, *Estado de miedo* y *El secuestro de Ingrid Betancourt*.

Nacido en Santurce, Puerto Rico, Ponce tiene profundas raíces tanto en la cultura latina como en la estadounidense, y en ambas se lo conoce como un famoso cantante y una estrella de la pantalla, reconocido por su actuación y sus papeles en la televisión por la teleaudiencia de Estados Unidos y América Latina.

El cantante ganador de varios discos de platino ha logrado el primer puesto por tres canciones en la lista Billboard's Hot Latin Tracks, y sus canciones estuvieron varias veces entre las 10 mejores desde que lanzó su carrera musical en 1998 con su primer disco *Carlos Ponce*, por el cual se hizo acreedor de un disco doble de platino. Obtuvo los premios Billboard “Mejor disco de música pop, artista nuevo” y “Mejor artista nuevo” y fue reconocido inmediatamente como un talentoso artista joven por la industria de la música latina y por las audiencias del mundo entero. Sus logros en la actuación y en la música le permitieron obtener rápidamente otras distinciones. En 2004 EMI Latin lanzó *La Historia*, una colección de los mayores éxitos de Ponce en sus discos compactos anteriores.

Carlos Ponce también goza del reconocimiento de la audiencia televisiva en Estados Unidos, actuando como artista invitado en programas populares como “Beverly Hills, 90210,” “7th Heaven,” “Once and Again,” “Karen Sisco” y “Eve”. En el cine actuó en el papel del famoso Lothario en la película de *Deuce Bigalow: European Gigolo*. También actuó en la exitosa comedia *Chasing Papi* y en la película independiente *Meet me in Miami AKA My Gardener*. Ponce firmó contrato para aparecer junto a Salma Hayek, en la película de dibujos animados *Sian Ka'an*, que será lanzada el próximo año. *Recientemente se le pudo ver en la comedia romántica “Just My Luck” con Lindsey Lohan como protagonista, donde hizo el papel de Antonio, el atractivo vecino.*

Durante el Mes de la Herencia Hispana, Ponce será la voz de The History Channel en español y tendrá bajo su responsabilidad una amplia gama de actividades

promocionales, además de ser el presentador de varios documentales de diferentes partes de América Latina y de España.

“Pienso que es muy importante permanecer en contacto con nuestras raíces étnicas”, dijo Carlos Ponce. “En esto, creo que soy el típico hispano-estadounidense. Soy puertorriqueño... Allí nací. También soy cubano por descendencia... mis padres emigraron a Puerto Rico desde Cuba. Por último, soy estadounidense. Como otros tantos estadounidenses, celebro la diversidad de mis raíces. Por eso, para mí es una maravillosa oportunidad de ser la voz del Mes de la Herencia Hispana en The History Channel en español”.

Como parte de los eventos especiales durante el mes, The History Channel en español programará 10 horas de extraordinarios documentales. Cada una de las cinco películas representa a un país diferente, desde España a Perú, México, Colombia o Cuba. A continuación se presenta la programación.

## España: Las Locuras de Don Quijote

Después de la Biblia, *Las aventuras de Don Quijote de La Mancha* es el libro más traducido y publicado en el mundo. La película *Las Locuras de Don Quijote*, fue encargada por la provincia española de La Mancha en 2004 como la obra oficial para celebrar los 400 años de la primera novela del mundo. *Las locuras* integra tres historias diferentes en una única narrativa: (1) el texto de la novela, con la actuación de algunos de los más destacados actores de España; (2) una exploración de la trayectoria personal y personal del autor Miguel de Cervantes antes, durante y después de escribir la novela; y (3) el análisis histórico, cultural y social relacionado con la novela que revela el carácter más genuino de España.

Escrita, producida y dirigida por el aclamado realizador de cine español Rafael Alcázar, *Las Locuras de Don Quijote* fue estrenada en el Festival de Cine de Cannes 2006 y fue recibida con grandes aplausos tanto por los cineastas como el público. *Se estrena en The History Channel en español el viernes 15 de septiembre de 8 p.m. a 10 p.m. (Horario del Este).*

## Perú: Estado de Miedo

Filmada en los extraordinarios desiertos, montañas y selvas del Perú, la película *Estado de miedo* fue realizada en video digital de alta resolución por profesionales estadounidenses y peruanos y cuenta una apasionante historia de creciente violencia y represión. Los ataques terroristas del grupo guerrillero Sendero Luminoso provocó una ocupación militar en la campaña del Perú. La justicia militar reemplazó a la autoridad civil, los generalizados abusos de los militares peruanos quedaron impunes y el terrorismo continuó propagándose. Casi 70,000 civiles murieron a manos de Sendero Luminoso o del ejército peruano. La anticuada inteligencia policial finalmente dominó la amenaza terrorista, pero los líderes peruanos continuaron empleando el miedo al terrorismo para destruir la democracia. Perú se transformó en una dictadura virtual, en la que una amplia red de corrupción reemplazó a la ley. En 2000 este régimen



**THE HISTORY CHANNEL**  
*en Español*

### SOBRE THE HISTORY CHANNEL EN ESPAÑOL

**THE HISTORY CHANNEL EN ESPAÑOL** es una de las cuatro redes de televisión nacional de la marca The History Channel. Las otras redes son The History Channel, History International y Military History Channel. **THE HISTORY CHANNEL EN ESPAÑOL** se ha convertido en el nuevo canal “de rigor” para los operadores de cable. La red ahora está disponible en la programación hispana de los principales sistemas de cable del país, incluyendo a Comcast, Charter, Adelphia, Insight, Cox, Cablevision y NCTC, lo que representa más de 29 millones de suscriptores en mercados hispanos clave como Atlanta, Boston, Dallas-Fort Worth, Miami, Nueva Jersey, Las Vegas, Filadelfia, el Sur de California y Tucson. Actualmente se encuentra disponible para los televidentes en 18 de los 20 principales mercados latinos en Estados Unidos.

*Channel en español el viernes 22 de septiembre de 8 p.m. a 10 p.m. (Horario del Este).*

### Cuba: Balseros

Filmada y con entrevistas realizadas por un equipo de periodistas de la televisión pública, *Balseros* cuenta la historia verídica de siete balseros cubanos que se aventuran mar adentro en balsas caseras para alcanzar la costa de Estados Unidos. La película comienza en el verano de 1994, unos pocos días antes de la arriesgada aventura, y sigue a los balseros en su viaje, filmando la saga de una balsa que no estaba preparada para navegar en el mar y que se ve obligada a regresar a La Habana, y los meses de prisión a los que se enfrentaron las personas que fueron recogidas en el mar por los Guarda Costas de Estados Unidos y llevadas a la base naval en Guantánamo. La película presenta la liberación de estas personas en ciudades estadounidenses, incluyendo Miami, el Bronx, York (Pennsylvania), Grand Isle (Nebraska), Albuquerque (Nuevo México) y otras ciudades.

Siete años más tarde, el equipo de la película visitó nuevamente a los balseros, para descubrir cuál había sido su destino en Estados Unidos. *Balseros* es una historia verídica de los verdaderos supervivientes de nuestro tiempo y de la aventura humana de personas que naufragaron entre dos mundos.

Se estrena en The History Channel en español el lunes 25 de septiembre de 8 p.m. a 10 p.m. (Horario del Este).

### Colombia: El secuestro de Ingrid Betancourt

En febrero 2002, en medio de una polémica campaña para alcanzar la presidencia, la senadora Ingrid Betancourt fue secuestrada por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) y se transformó en una de las miles de víctimas de la guerra civil colombiana que lleva ya 40 años de duración. Sus apasionados llamamientos a poner fin a la corrupción política y a la perversa guerra civil colombiana la habían convertido en un popular personaje público, pero también en una peligrosa instigadora para muchas personas dentro de la maquinaria política de su país. Esta notable película, que sigue a la candidata hasta el momento antes de su desaparición, cuenta la cautivante historia de la lucha desesperada e incansable de su familia para liberarla y mantener viva su campaña. *Se estrena en The History Channel en español el viernes 29 de septiembre de 8 p.m. a 10 p.m. (Horario del Este).*

autocrático colapsó bajo el peso de su propia corrupción y el nuevo gobierno democrático estableció una Comisión de la Verdad que abrió una puerta hacia el pasado. *Se estrena en The History Channel en español el lunes 18 de septiembre de 8 p.m. a 10 p.m. (Horario del Este).*

### México: Atrás de las sombras

*Atrás de las sombras* es una historia narrada en primera persona que rinde homenaje a la época dorada del cine mexicano. La cuentan con gran emoción los desconocidos héroes de ese tiempo: los ancianos camarógrafos, los encargados del vestuario, los electricistas, los encargados de la iluminación, los técnicos de sonido y los maquilladores. A través de sus historias personales, los más grandes actores y actrices de América Latina de toda una generación (María Félix, Sasha Montenegro, Pedro Infante, Mario Moreno y muchos otros) vuelven al celuloide y a la imaginación de un público que veneraba este cine en todo el mundo. A lo largo del programa, los impactantes trozos de película en blanco y negro que muestran películas clásicas se mezclan con entrevistas para crear una atmósfera lujosa que evoca un tiempo perdido de belleza extraordinaria. *Detrás de las sombras* representa la importancia no solamente de las películas clásicas más destacadas, sino además -y que tiene la misma importancia- de artistas que eran completamente felices detrás de las sombras de la cámara. *Se estrena en The History*





El Alcalde de Lawrence, junto al mural recientemente retocado.  
 Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, next to the recently refurbished mural.

9/11 REMEMBERED WITH A REFURBISHED MURAL

Recordando el 9/11 con un mural reconstruido



Alumnos de 4to grado de la Escuela Wetherbee de la clase de la Srta. Kathy Dube, asistieron a la ceremonia.

4<sup>th</sup> graders from the Wetherbee School, class of Miss Kathy Dube, attended the ceremony.



Fred Carberry canto Dios Bendiga a América.

Fred Carberry sang God Bless América.



Captain John Stokes playing his bagpipe.



Trinity Emergency Medical Service donated \$500 toward the cost of the mural. From left: Andrew Gomes, Trinity; Pat Driscoll, Firefighters Union President; Lawrence Mayor Michael J. Sullivan; Marie Earnshaw, from Trinity delivering the check to Lieutenant James Flynn, Lawrence Fire Chief Peter Takvorian and Bill Davis, Trinity.



## CARIDAD DEL COBRE MASS

On Sunday, September 10, 2006, the Reverend Jorge Reyes, O.S.A., Pastor of St. Mary of the Assumption Parish celebrated a mass to honor Our Lady of Caridad del Cobre, Patroness of Cuba. This is the day that thousands of Cubans all over the world bow their heads to honor the Virgin venerated for centuries.

Myth tells us that around the year 1680, two brothers, named Rodrigo and Juan de Hoyos, accompanied by Juan Moreno, a 10-year-old slave, were looking for salt needed to preserve the meat at the slaughter house which supplied the town of Santiago del Prado, now known as El Cobre.

The three were in a fragile canoe across the Bay of Nipe, in the Oriente Province, when they had to take refuge from a storm. The next day, with the calm, they continue their trip to the salt deposits when they saw in the distance something floating on the water. As they got closer, they found the statue of the Virgin Mary holding the child in her left arm and a gold cross in the right hand. The Virgin was on a piece of wood with an inscription: "I am the Virgin of Charity".

According to sworn testimonies of witnesses, despite being in the water, neither the statue nor her clothing was wet. A sanctuary was built at El Cobre, Oriente Province, Cuba, to house the 16 inches tall statue, instantly becoming one of the most venerated religious places in Cuba. Cuban-Americans living in Miami have built a church to honor La Caridad which they called La Ermita while in Boston, the Cuban Cultural Center built an altar in her honor, within St. Columbkille Church, located at 325 Market Street, in Brighton, MA.

For Cubans in exile, The Virgin of Charity is one of the only ties remaining that unifies them with their homeland.

Al finalizar la misa, María del Carmen Sánchez, Mercedes Pantaleón y Rubén Pantaleón, todos de Lawrence, se dan la mano en señal de paz.

*At the end of the mass, María del Carmen Sánchez, Mercedes Pantaleón and Rubén Pantaleón, all from Lawrence, shake hands in signal of peace.*

# MISA A LA CARIDAD DEL COBRE



Dalia Díaz, José Ruiz, Carmen Rivas, Isabel Albero, Esther Collao, María Peña, María Ruiz, Alberto Surís y Clara Dube son algunos de los cubanos que asistieron a la misa.

*Dalia Díaz, José Ruiz, Carmen Rivas, Isabel Albero, Esther Collao, María Peña, María Ruiz, Alberto Surís y Clara Dube are some of the Cubans who attended the mass.*



Luis García, Ramón Brito y Alberto Surís, portando la Virgen de la Caridad del Cobre hacia el altar mayor.

*Luis García, Ramón Brito and Alberto Surís carrying the Virgin of La Caridad del Cobre toward the main altar.*

El domingo, 10 de septiembre, el Reverendo Jorge Reyes, O.S.A., pastor de la Iglesia de Santa María de la Asunción, celebró una misa en honor de la Virgen de la Caridad del Cobre, Patrona de Cuba. Este es el día en que miles de cubanos alrededor del mundo, inclinan sus cabezas en honor a la virgen que ha sido venerada por siglos.

La leyenda nos dice que allá por el año 1680, dos hermanos, llamados Rodrigo y Juan de Hoyos y Juan Moreno, un pequeño esclavo de 10 años de edad, iban en busca de sal para preservar la carne de un matadero que surtía al pueblo de Santiago del Prado, conocido ahora como El Cobre.

Los tres iban en una frágil canoa atravesando la Bahía de Nipe, en la Provincia de Oriente, cuando, sorprendidos por una tormenta tuvieron que buscar refugio. Al día siguiente, con

la calma, continuaron su viaje hacia las salinas cuando, en la distancia, notaron algo sobre el agua. Al acercarse, encontraron una estatua de la Virgen María sosteniendo a un niño en su brazo izquierdo y una cruz en la mano derecha. La Virgen estaba sobre un trozo de madera con una inscripción que decía: "Yo soy la Virgen de la Caridad".

De acuerdo con testimonios juramentados por testigos, a pesar de haber estado en el agua, ni la estatua ni sus ropas aparecían estar mojadas. Un Santuario fue construido en El Cobre, Provincia de Oriente, en Cuba, para dar hogar a la estatua de 16 pulgadas de alto, convirtiéndose instantáneamente en uno de los sitios religiosos más venerados de la isla.

Los cubano-americanos residentes en Miami han construido una iglesia la cual llaman La Ermita, en honor a La



Felix Durán, director de educación religiosa de la Parroquia anunció que quedan solo unos días para inscribir a sus niños en la educación religiosa. "El último día es el 30 de septiembre, 2006", dijo.

Caridad, mientras que el Centro Cultural Cubano en Boston ha construido un altar en su honor en la Iglesia de St. Columbkille, localizada en el 325 de la Calle Market, en Brighton, MA.



El Coro de La Asunción, dirigido por Esther Collao y Roque Peña.

*The Asunción chorus under the direction of Esther Collao and Roque Peña.*

Para los cubanos en el exilio, La Virgen de la Caridad del Cobre es uno de los pocos lazos que aún los unen con su tierra nativa.



# Little Sprouts Receives \$3.49MM Grant from U.S. Department of Education

Only location in Massachusetts to achieve this honor

Methuen, MA (September 1, 2006) – In May of this year, Little Sprouts Child Enrichment Centers submitted an Early Reading First grant application, and the staff has been waiting with fingers crossed to hear the results. On August 31, they received the good news.

“I’m ecstatic!” said Literacy Director and grant writer Meghan McGinley Crowe. “We will be able to do so much with this new literacy project!” Early Reading First is a national initiative, designed to respond to the President’s No Child Left Behind legislation. The Early Reading First Program supports preschools and early childhood education providers, especially those serving children from low-income families, so that they can become preschool centers of educational excellence, providing children with the foundational skills necessary to become successful readers. Little Sprouts received an Early Reading First award in 2003, but their \$1.5MM, 3-year grant expires this fall. In that time, Little Sprouts underwent a complete renovation of their classrooms and curriculum. “We created higher outcomes with our first Early Reading First project than we ever imagined,” said McGinley-Crowe. “But this

project will enable us to impact our community on a whole new level.”

Little Sprouts has 6 early education facilities in the Greater Merrimack Valley: Haverhill, Lawrence, Lowell, Andover, Methuen, and the newest center opening September 11<sup>th</sup> in Westford. This Early Reading First Project, designated “Sprout-Out,” will serve 14 preschool classrooms, 48 teachers, and over 260 children per year enrolled at Little Sprouts.

Founder and CEO of Little Sprouts Susan Leger Ferraro, never doubted the organization would be able to continue and enhance its literacy project. “I’m grateful for the opportunity to create on-going advancement for children, families and educators, not only in literacy but to make a difference in our communities and our world.”

Only 32 projects nationwide were awarded the Early Reading First Grant, and Little Sprouts was the only grantee in Massachusetts. Senator Ted Kennedy called Little Sprouts on Friday, September 1st to congratulate the staff. “As study after study has shown, early childhood education has a tremendous positive impact on our children, and it is essential that we provide the best resources for these efforts,” said Senator Kennedy. “I’m thrilled that these funds will support the Little Sprouts Child Enrichment Centers’ extraordinary work in enhancing the reading

Only 32 projects nationwide were awarded the Early Reading First Grant, and Little Sprouts was the only grantee in Massachusetts. Senator Ted Kennedy called Little Sprouts on Friday, September 1st to congratulate the staff.

skills of preschool-age children from low-income families in Massachusetts.”

Congressman Meehan, who has been a supporter of the great work of Little Sprouts, applauded the award, “Little Sprouts Child Enrichment Centers are a tremendous asset to the communities of the Merrimack Valley and the hundreds of at-risk children they serve. This funding is great news, and will allow Little Sprouts to continue preparing children to enter Kindergarten with the skills they need for a lifetime of successful learning.”

“Little Sprouts is dedicated to children’s lives,” continues Ms. McGinley Crowe. “We know that too many children enter school already lacking the skills they need to be successful readers, and we are committed to giving all children the start to school they deserve. We are creating a New

Era in Education, one family at a time.”

## About Early Reading First

For more information about Early Reading First, visit <http://www.ed.gov/nclb/methods/reading/readingfirst.html>

## About Little Sprouts

Little Sprouts Child Enrichment Centers has been a leader in high quality childcare since 1982. With six locations in northern Massachusetts including Andover, Lawrence, Methuen, Lowell, and onsite at Northern Essex Community College in Haverhill and Nashoba Technical School in Westford, Little Sprouts enrolls over 800 children into its early childhood and school age programs. For more information, or to schedule a tour of a Little Sprouts Center near you, contact 1-877-YSPROUT or email [slegerferraro@littlesprouts.com](mailto:slegerferraro@littlesprouts.com). Visit the web site at [www.littlesprouts.com](http://www.littlesprouts.com) for more information.

Little Sprouts is accredited by the National Association for the Education of Young Children (NAEYC), licensed by the Massachusetts Department of Early Education and Care (EEC), and certified by the following bodies: US Department of Education National Preschool Centers of Educational Excellence, Massachusetts Bureau of Nutrition, State Office of Minority and Women Business Owners (SOMWBA), Association for the Education of Young Children, High/Scope, Franklin Covey Leadership Training, and Community Partnerships for Children. Little Sprouts’ Corporate Sponsors include: Essex County, Northern Essex Community College, Lucent Technologies, and Verizon.

## Why Vote Atty. Bob Kelley Register of Deeds and not Broadhurst?



**Reason No. 1:** Broadhurst 2005 D-Methuen missed 84 of 314 Roll Call Votes – the 4<sup>th</sup> Worst attendance record at the House of Representatives. *Appalling – Gloucester Daily Times 1/28/2006*

**Reason No. 2:** There is virtually no good reason to miss a roll call. It’s how legislators EARN their money. The one thing they’re there for is to vote. (Barbara Anderson – Comm. For limited taxation, on Broadhurst attendance record). *The Eagle Tribune 1/22/2006*

**Reason No. 3:** Boston Herald Title: Top Pols Choose Vacation Instead of Voting” December 31, 2003. Ethics Chairman Broadhurst – 110 missed votes.

Dear Voters:

Trust me with your vote and you can trust I will provide you with first rate service, each day and every day. I would be greatly honored with the opportunity to serve you as Register of Deeds.



*Last Name on the Ballot!*

**Bob Kelley**

**EXPERIENCE RESPECTED ACCOUNTABLE**

SEPTEMBER 19, 2006, VOTE KELLEY, LAST NAME ON THE BALLOT  
**Registry of Deeds**

PAID FOR BY KELLEY ASSOCIATES 130 PARKER STREET, LAWRENCE MA 01843

## Boxford teen Olivia D. Howell donates money to Adelante scholarships

Most teenagers, when given money for special occasions, spend it on clothes, CDs, or other fun, frivolous items. Not Olivia Howell.

This young woman from Boxford, MA, has donated all of the gift money she received on the occasion of becoming a Bat Mitzvah to the Lawrence-based Adelante Scholarship Program, which grants financially and academically deserving Adelante students money toward a private high school education. Why Adelante? “Olivia volunteered at Adelante, helping out at the Feast of the Three Kings party, and became familiar- and impressed- with Adelante’s students and programs. She wanted to help a local organization where she could have a direct connection to the recipients and see the impact of her donation,” said Olivia’s mom, Susan.

In a letter sent to her Bat Mitzvah guests, Olivia wrote: “Donating money to this cause is important to me because I’m lucky enough to attend one of the best school systems in the state and these kids,

living in the next town, don’t have nearly the same opportunities. My hope is to help another child enrich their education and move on to create a better future.”

Ms. Howell will present her gift, The Olivia D. Howell Scholarship Fund, during Adelante Scholarship Night and Open House, Monday, October 2, 2006 at 6:30 PM at Adelante Youth Center, 245 Hampshire Street, Lawrence, MA. Anyone interested in attending and finding out more about Adelante’s programs should contact Nancy Altuve, 978-687-9432, ext. 10.

Adelante Youth Center’s after- school and summer programs transform the lives of Lawrence youth. Focused on academic achievement via our School Success programs, Adelante’s goal is to provide preparatory courses in order for students to pass exams necessary to attend area private high schools. Additionally, Adelante grants scholarships to exceptional students. We build bridges necessary for our youth to flourish academically, creatively, professionally, and personally.



## HOW IT ALL WORKS FOR EL MUNDO NEWSPAPER

### LYRD CEREMONY

The Latino Youth Recognition Days at Fenway Park each feature a unique pre-game on-field ceremony in which top Latino middle school students receive a Certificate of Recognition handed to them by their favorite Latino superstars as their name and school are announced and featured on the centerfield scoreboard.

The youngsters also receive an ovation from the 34,000 plus in attendance and are subsequently featured in pull-out sections of El Mundo Newspaper that includes a brief biography on each child. Tickets for friends and family as well as transportation is provided for the honored students by El Mundo Newspaper.

El Mundo Extends Red Sox Outreach into the Latino Community.

As part of the LYRD celebration, a talented member of the Hispanic community is selected by El Mundo Newspaper to perform the National Anthem at each one of the three events. In the past national recording artists such as Aventura, George Lamonde, and Domenic Marte have performed as well as local talented singers such as 13-year-old Magdiel Villegas from Holyoke, MA and Maria Rivera aka SuneV from Lawrence have also been featured.

### THE CEREMONIAL FIRST PITCH

El Mundo Newspaper also seeks out local heroes in the Latino community to throw out the Ceremonial First Pitch at the LYRD events. Community leaders, local celebrities and real life role models have had the honor of throwing from the historic pitching mound moments before a Red Sox game. The Success and Growth...

Thanks to the overwhelming success and overall positive impact within the Hispanic Community of Massachusetts, the LYRD have become a yearly event at Fenway Park and the program has been recognized extensively on a local and national level. Now in its 11<sup>th</sup> season, a total of over 8700 honored students have participated and over 12,000 tickets have been distributed to numerous Latino youth programs and organizations throughout the Commonwealth.

### THE PARTNERS

The Public School Departments of Boston, Cambridge, Chelsea, Lynn, Lawrence and now Holyoke have provided the pool of qualified students. The criteria for selection is based on school grades. Candidates must be of Latino origin, have a good school attendance record, and a "B+" or above academic record.

### THE SPONSORS

It is through the generosity of our corporate partners that El Mundo Newspaper can hold these special days. This year's team includes: Western Union, Comcast, Harvard Pilgrim Health Care, Sylvania, Bank of America and WGBH's Eye on Education Program.

# Latino Students Honored at Fenway Park

By Susan St. Marie

The Cities of Boston, Cambridge, Salem and the town of Malden, were all well represented at the third of three El Mundo Newspaper Latino Youth Recognition Days at Fenway Park as top Latino students from these municipalities were honored in the special festivities last Monday, September 4<sup>th</sup>.

Fourteen hard working and academic all-stars from the public middle schools were publicly recognized during a special on-field pre-game ceremony moments before the Red Sox took on (and defeated 3-2) the 2005 World Champion Chicago White Sox at historic Fenway Park.

Merrimack Valley baseball star and hometown hero (Haverhill) Carlos Peña of the Boston Red Sox handed out Certificates of Recognition to the honored students before the game and later became the Star of the Game by hitting a dramatic walk off homerun to give the Sox a 3-2 victory in the bottom of the ninth.

"It was great to make those kids from my community so happy. I was honored to hand them their well deserved certificates," said Peña.

The City of Lawrence was also well represented as up and coming local artist SuneV, performed the Star Spangled banner and National Anthem before 34,000 in attendance. SuneV is a versatile songwriter, singer and dancer who has emerged as result of live performances in dozens of clubs and musical festivals in the Lawrence area. She is currently working on her first album and hopes to release it by the end of 2006. This singer has cultivated a fan base of over 5000 fans in the City of Lawrence.

As part of the LYRD ceremonies a local Latino hero in the community is selected by El Mundo Newspaper to throw out the Ceremonial First Pitch. On this occasion, Rafael A. Ortega, MD, a native of the Dominican Republic and Vice-chairman for Academic Affairs at the Department of Anesthesiology at the Boston University School of Medicine did the honors.

Dr. Ortega is a dedicated teacher and has authored articles and book chapters on a variety of anesthesiology-related topics. During his more than 20 years at Boston Medical Center, Dr. Ortega has helped



A Lawrence up and coming local artist SuneV, performed the Star Spangled banner and National Anthem before 34,000 in attendance. Here she is surrounded by local children.

*Lawrence estuvo bien representado con SuneV, una estrella local que cantó el himno nacional ante una audiencia de 34,000 personas. Aquí la vemos rodeada de algunos de los niños.*

innumerable patients as he maintains close ties with educational and health care institutions in the Dominican Republic.

"It's great to see the program continue to expand and we are delighted to have concluded our 11<sup>th</sup> season of Latino Youth

Recognition Days at Fenway Park and we look forward to meeting next year's group of honored students", explained Alberto Vasallo, III Vice President of El Mundo Newspaper and founder of the LYRD program.

**!Archived!**

You can find previous editions of Rumbo on our website.

**¡Ya, ¿Te Conectaste?**  
rumbonews.com

**Cedar Crest Restaurant**

187 BROADWAY LAWRENCE, MA  
TEL. (978) 685-5722

ITALIAN & AMERICAN FOOD  
TAKE OUT SERVICE  
COCTAIL LOUNGE

BREAKFAST | LUNCH | DINNER

THE BEST FOOD  
IN LAWRENCE  
FOR OVER  
SEVENTY YEARS

NOW ALSO SERVING  
**INTERNATIONAL  
CUISINE**



## ACTIVITIES AT THE HAVERHILL SENIOR CENTER

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

### FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

### SCALLOP FESTIVAL

Haverhill COA is planning a trip to the 37<sup>th</sup> Annual Bourne Scallop Festival on Friday, September 22. The American Bus Association has named the Scallop Festival as one of the top 100 Events in North America, so don't miss out on this great opportunity! There will be plenty to do and plenty to eat. Events will include a judged art show, home expo, rides, and entertainment. Tickets for this trip are \$30 per person, including a delicious scallop meal fest (or chicken if you prefer). Bus will leave Haverhill at approximately 7:30 a.m. and return late afternoon.

### RED SOX IN TORONTO

Red Sox Game in Toronto from September 22 to 24!! It is impossible to see a game in Boston, so join us for this fun-filled trip which features sightseeing at Niagara Falls and the Sky Dome Baseball Dome Red Sox – Blue Jays game. Bus will leave West Gate at 6:30 a.m. on Friday, September 22. Cost of this fabulous trip is \$239 per person double occupancy, \$235 triple occupancy,

\$329 single occupancy. Children 17 and under are \$199 per child with two adults (max 2 children).

### TOPSFIELD FAIR

The Council on Aging is planning a trip to Senior Day at Topsfield Fair on Monday, October 2. The bus will leave the Citizen Center, 10 Welcome Street, at 10:30 a.m. and return to Haverhill at approximately 4:00 p.m. Tickets are \$5.00 each and include ticket to the Fair and transportation. Lunch is on your own.

### THE NUTCRACKER

Council on Aging is planning a trip The Opera House, Washington Street, Boston, MA for a matinee performance of "The Nutcracker" on Sunday, December 3, 2006, at 1:00. This wonderful holiday event will provide a great opportunity to treat the children in your life to a memorable afternoon! Cost of the trip will be approximately \$105 per person and will include transportation, tickets to the show, and lunch at a nearby restaurant. The bus will depart from Westgate at approximately 10:00.

## HAVERHILL NEWS

# City & MVRTA Appoint Project Manager for Downtown Parking Garage

Mayor James J. Fiorentini and the Merrimack Valley Regional Transit Authority "MVRTA" made a joint announcement that a project manager has been chosen for the proposed new downtown parking garage. Last year the City and MVRTA obtained, with Congressman Martin Meehan's assistance, two federal grants totaling \$7.6 million to construct a new parking facility downtown. Since that time, the City has narrowed the possible locations to three.

The MVRTA obtained \$200,000 in preliminary design money to help choose the best location for the facility. August 1, 2006 the MVRTA, upon the recommendation of the technical subcommittee of the Mayor's Parking Garage Task Force, signed a contract with the engineering firm of STV, Inc, Boston, Mass. to do the preliminary engineering.

The City and MVRTA today announced that Peter P. Canny, Jr. of Real Estate Perspectives, LLC will be the project manager to move the project forward. Mr. Canny will work as a contract employee for the Merrimack Valley Regional Transit Authority. His job will be to work with STV, Inc. and the City to oversee the project and to expedite the site selection and the building of the garage.

His job will be to work with STV, Inc. and the City to oversee the project and to expedite the site selection and the building of the garage.

Mr. Canny is currently the project manager of the Lawrence Gateway Project for the MVRTA. He is a licensed architect with many years of experience in the transportation and planning fields.

In making the announcement, Mayor Fiorentini said the City was committed to build a new parking facility downtown. The appointment of a project manager would help to expedite the process:

"The appointment of a project manager who will work virtually full-time on this facility will help to expedite the process of choosing a location and building the parking facility."

Fiorentini said that Mr. Canny's first task will be to meet with the owners of private parcels whose land is being considered for the parking garage.

# Mayor Meets with River Street Area Citizens Coffee with the Mayor Series



The Mayor is shown here with local residents (from left to right) Dan Burke, Tony Scalione, Sue Scaglione (hidden from view), Pauline Cardarelli, Vincent Cardarelli and Mayor Fiorentini. Not shown, Constantino Severio, age 90. (Photo courtesy of Barbara O'Leary)

As part of Mayor James J. Fiorentini's continuing efforts to meet with local residents about issues in their neighborhoods, Mayor James J. Fiorentini today met with River Street area residents for "Coffee with the Mayor". The meeting was held at Burke's Old Fashioned Ice Cream and Restaurant on River Street.

Residents told the Mayor they were excited by new projects such as Lowe's, BJ's at Starbucks coming to Haverhill. One local resident who works at Magellan Aerospace came to congratulate the Mayor on bringing Magellan Aerospace to Haverhill. The Mayor told the residents that efforts to bring in more business would continue.



Let's Embrace the Arts and Preservation!

Celebrating Haverhill's Architectural, Historic and Cultural Arts



## DOWNTOWN IS LOOKING UP

Friday, Sept 15 • 7 pm - 9 pm

Opening Reception at Buttonwoods Museum  
Haverhill Historical Society

Saturday, Sept 16 • 10 am - 4 pm • Free to Public

Special Concert inspired by Whittier poems  
Performed by Essex Chamber Music Players  
Saturday night, 7:30 pm  
Kenoza Ave, UU Church, admission \$7

Call for more info:  
978-374-2388 Ext 31  
www.LEAPMerrimackValley.org

Buttonwoods Museum



Additional Support from:  
Essex Chamber Music Players  
Pentucket Bank  
City of Haverhill  
Pentucket Peoples Foundation  
Art Is Essential  
Haverhill Bank

We invite you to join in a day of arts, crafts, performances and workshops at local downtown venues. Artists will be hosted by local businesses to showcase their talent, creativity and share what inspires them about Haverhill.

- ARTISTS AND GALLERIES
- OPEN DOORS – OPEN STUDIOS
- LIVE MUSIC AND FOOD
- HISTORIC WALKING TOURS
- WORKSHOPS AND PERFORMANCES

Free Shuttle Transportation\* Stops at Washington Square, Columbus Park, Merrimack Street (Parking Deck), Buttonwoods Museum, and Bradford College





# IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

ITSALLABOUTRIGHTS.COM | BY ELLEN BAHAN

## Random Unconnected Thoughts

I would like to remind my loyal readers and enlighten any new "Rights" readers of how I derived this title.

Come on! Jump in the way back machine with me. The year is 1996, and I am petitioning the Methuen Town Council about the placement of cell towers.

Then we were only a town, we can all thank Sharon M.oney Pollard for giving us that city slicker, gridlock look.

It is a heated discussion and when the meeting ends a cubby from the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope interviews our very own Moe Lariviere, (now disgraced ex-solicitor) and he said, "Ellen Bahan is a woman of many random, unconnected thoughts!"

THANK YOU, MOE! Here goes; I'm gonna let 'em rip...

### I WONDER...

If two public officials are silent partners in a bar nestled down in the valley.

If being silent partners is against the rules and regulations of the department.

How fast that liquor license slid through the "PROPER CHANNELS".

In the past, if any of our officials registered their vehicles at friend's address in NH. YOU KNOW WHO YOU ARE!

I'm shocked that THEY would do something like that!!!

Why Chief Yahoo shaved off his mustache and goatee?

Answer: He must have been tired of being called "Randy".

Or maybe that was Wally? They are all the same size.

Why on Saturday, August 19, 2006 @ 6pm there was a POW WOW at the mayor's liquor store. Billy's store is located at one side of the 1.5+++ million dollar handicap inaccessible footbridge.

Who else besides Billy and Chief Yahoo were present at the POW WOW? I only saw Billy's cruiser and old shar chariot, presently being marauded around in by Chief Yahoo. Perhaps someone came by bridge.

What on earth could those two old pals be discussing?

If I were a guessing girl my bet would be on one of the many court cases pending against Chief Yahoo and his trusty Dawwg. Why do think I call him Yahoo? You know why I call Alaimo Dawwg?

It was reminiscent of yesteryear when Chief Yahoo was a sergeant, then captain. His trusty Dawwg was a lieutenant, they used to wile away the hours, while on duty, at Billy's liquor store.

I always thought that Billy's liquor store was the police substation. Now, I guess it is the satellite mayor's office. Some things never change!

If Mayor Bridgeboy Manzi is going to let Chief Yahoo and his trusty Dawwg take HIM down when they go down.

Did I mention to my loyal readers that I will be running again for mayor in 2007?

What has happened to all the old master plans that Methuen taxpayers have funded

over the years?

If this new \$100,000 MASTER plan will be able to fit in the drawer with the rest of them?

What do we pay Karen Faust \$90,000 for?

And her assistant? God knows how much!

I wonder if her assistant needs as assistant... you know how that works folks! How long Randy (that's Capitan Randy Haggar), goes before smashing up his new corvette. Maybe it is just cruisers Randy has a problem with.

How long it took Haggar, Fleming and Wnek to start their goatee and mustache after they saw Chief Yahoo's? I tell you it had me on the floor. You know that imitation is the purest form of flattery. Unfortunately, in this case it was thuggish, low class and incredibly pathetic. Ask me if I am surprised. According to the rules and regulations of the Methuen Police Department, you have to get special dispensation to grow facial hair on the chin. I guess Chief Yahoo like the flattery!

I opened the Methuen Life the other day and what do I see? Yet another one of the blue boyz, Whittaker, same size, sporting the same facial hair. LOL, LOL, LOL, LOL! Does anybody think this is as pathetic as I do?

Why the price tag to build the water treatment plant has ballooned 4.7 million in a year? If I were mayor I would be investigating this anomaly. Hey, are we building a bridge on that side of town too?

NOTE: For years and years I have been beating the drum of the enlargement of the water treatment plant. While doing my investigation into the toxic sites in Methuen, I had the opportunity to speak with the Department of Environmental Protection, Drinking Water Section Chief, and was informed that plans have been on the table for years to add another module. How come we have waited until a crisis to now protect the people? Old Shar was buying up a storm, spending to her little heart's content with our tax money, yet never addressed a monumental threat to all that dwell within the lovely confines of pork town. Sharon M.oney Pollard, with Billy Bridgeboy Manzi at her knee was all about development to get that big city slicker look and get that tax money, that now the system is completely overtaxed and now we are in danger!

Why Frank, (SSSSST! your pants are on fire), Russo appeared with Ray DiFiore to deliver the bad news to the council?

Frank does so try to keep a low profile. Hey Frank, perhaps it is your turn to shine in the spotlight... or is that a searchlight? What is happening down at 4 Gleason Street, the future home of the Methuen Assisted Suicide Living Complex?

What developer David Spader, founder of the Methuen Assisted Living Complex, has done with the 10 million+++ tax-free loan he received from Mass Development?

If the new home of CVS is well aware that in less than ten years the 100 year flood plain has flooded 3 times? I haven't driven

around the building yet, but I was wondering if there was boat dock on the other side?

I wonder what company was the beneficiary of that last minute, "don't let the door hit you in the ass on the way out", impulse purchase of \$130,000 worth of computers by Phil Littlefield and his little sidekick Joey Salvo?

I wonder why Phil did not answer the phone the other day when the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope was inquiring about the impulse \$130,000 purchase that was not authorized by the school committee.

Never mind, Phil was duly outraged in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope. BY PHONE! You do know who wanted those computers? Phil was, as I stated above, getting out of dodge.

Didn't little Joey Salvo have a problem with computer purchases before? If I remember correctly, as a school committee member he brought forward and voted on computer purchases from Lucent Technologies, the firm he worked for. Joey you naughty boy!

Wow! So that means when I am mayor I can give away old shar's house, (OZ), to appease a disgruntled citizen, so the town would not get sued. I know old shar would take it on the chin for the city. We could put up a plaque!

If I also remember correctly Little Joey Salvo also had his hand in those microwave antennas on our water tower, which Inspector General Robert Cerasulo, declared those contracts null and void and not negotiated in the best interest of the citizens of Methuen.

My father always told me, "Leopards

PLEASE SEE **ELLEN BAHAN:**  
CONT. ON PAGE 20

**NORTHERN ESSEX COMMUNITY COLLEGE**  
Proudly Presents Hispanic Heritage Month 2006  
September 15 - October 15

**HISPANIC AMERICANS**  
OUR RICH CULTURE CONTRIBUTING  
TO AMERICA'S FUTURE

**HISPANIC HERITAGE MONTH EXHIBIT**  
September 15 - October 15  
Haverhill Campus C Building Lobby  
Lawrence Campus Atrium

**LATIN MUSIC CONCERT**  
Friday September 22, 2006  
Lawrence Courtyard  
12:00 - 1:00 pm

**TRES VIDAS**  
**MUSIC THEATRE PERFORMANCE**  
Thursday, September 28, 2006  
Lawrence High School Auditorium  
12:00 - 1:00 pm

**TALLER BOHIKE**  
Thursday, October 5, 2006  
Lawrence Campus Courtyard  
1:00 - 2:00 pm

**CAREER EXPO**  
Wednesday, October 11, 2006  
Lawrence Campus Atrium  
10:00 - 1:00 pm

**PROMETHEUS**  
**MODERN DANCE PERFORMANCE**  
Thursday, October 12, 2006  
Student Fitness Center, Haverhill  
12:00 - 1:00 pm

ALL EVENTS ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC  
CALL NECC AT 978-738-7413, 978-738-7437



**ELLEN BAHAN:**

CONT. FROM PAGE 19

never change their spots." Joey, is that a leopard skin cap you are wearing?

Does Joey Salvo have leopard skin seat covers in his gold Jaguar?

Do leopards and jaguars get along in the animal kingdom?

NOTE: I believe when Joey Salvo was installed as supposed business manager of the school department, I warned the people of Methuen this was a very bad decision. The only thing Joey Salvo does well, is play politics and it is always only for his best interest.

I loved the way Little Joey Salvo threatened Joe Leone in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope. Make no mistake it was veiled threat!

Don't worry JL, Little Joey is ONLY full of hot air; he has tried to silence me in the past and has launched his own investigation.

I wonder where Phil's black, souped-up pick up truck is; you know the one with the blue lights?

Hey, he is not going to be like Bob LeBlanc and make us chase him for the car! Last time I saw it, Phil was tooling around in the snow and little Joey Salvo was riding shotgun.

I wonder if the Methuen Police have orders not to enforce the law when it comes to some of the boy'z children.

I wonder about drinking parties in Haverhill.

I wonder about telephone calls on town time.

If Mayor Bridgeboy Manzi offered to settle a lawsuit against the town by giving a piece of town owned property.

I didn't know mayors could do that! I knew kings and queens could do that, but mayors!

I wonder how many other backroom deals Bridgeboy Manzi is orchestrating!

Wow! So that means when I am mayor I can give away old shar's house, (OZ), to appease a disgruntled citizen, so the town would not get sued. I know old shar would take it on the chin for the city. We could put up a plaque!

I think we should give old shar's house to MOE!

Has anybody seen old shar's silver chariot marauding around the beach lately? Why Steve Baddour thinks he can escape any culpability in the Big Dig mess? After all, he was co chair of the transportation committee. So, let me get this straight; he is going to plead the stupid stance.

How much money did Baddour glean in contributions from Big Dig operators? Unless, of course it was all about money, why if you were the real deal, you would cast the glare of impropriety over yourself.

If everybody remembers that Steve Baddour got his start at Marty (Term Limits) Meehan's knee. We all know how much we can trust Marty! A MAN OF HIS WORD!

NOTE: I resent the way that our current politicians think we are the stupid unwashed masses who cannot decipher the fact of when you accept considerable contributions from businesses, individuals, or unions, a certain amount of favors must be received for continued support. These favors are literally killing us!

If everybody knows why the powers that be (cancerous portion of the democratic town committee), is supporting Linda Dean Campbell. You do not glean that support

unless you are a full fledged ex-queen huffer!

If everybody got their letter from the desk of Dennis DiZoglio.

If the Double D did write that letter from his desk at work.

If you all know that the Double D works for the State.

If anybody is surprised.

If old shar is hedging her bets.

If anybody saw all shar kibitzing with DiBella, supposedly a new voice for Methuen.

If everybody in the Town of Methuen that voted for American Idol, voted in the next election, what would the turnout be?

What is Sharon M.oney Pollard doing for work?

What about Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen?

I'll bet she is now Keeper of All Public Information in the World! Or at least teaching at the Fidel Chief of Staff Finishing School!

If Bridgeboy Manzi is going to send Matty K. to the school.

What about old shar's little load Lussier?

The queen and her little load were spotted in the food line at the feast.

If the plan by queenie and her merry band of huffers is to get Riley elected... IT'S NOT GOING TO HAPPEN. Then Riley is going to give Baddour a lifetime appointment (Inspector General), similar to the lifetime appointment little load Lussier managed to screw up.

The scheme continues, where Billy Bridgeboy Manzi runs and gets elected to Baddour's Senate seat, and the biggest laugh of all is that Jajuga becomes mayor of Methuen?

LOL, LOL, LOL, LOL, LOL!

I wonder if Jajuga is going to wear his black robe to work everyday... LOL, LOL, LOL, LOL!

About the best laid plans.

About no honor among thieves.

If these political animals think that we the unwashed masses have forgotten all the sordid details.

I know I have not, and will keep reminding you.

If Chief Yahoo and his trusty Dawwg have it out for Little Chip, that's Jajuga's kid.

Which side will Billy take?

About big flat screen TVs. Where are they kept?

Teachers Union Pension Plans.

If Attorney General Riley protected Sharon M.oney Pollard from being prosecuted for diverting \$200,000 from the town coffers to her festival of thieves.

Why Riley's office pretended to look into this thievery?

Why Arthur Broadhurst wants to be Registrar of Deeds?

If the Registrar of Deeds is a no show job.

NOTE: Broadhurst has one of the worst voting records in the House, which means he didn't bother to show to cast his vote! Yet he was expounding on the PU show, (In Focus, with a light coat of Vaseline on the lens cover), the art of compromise. I thought you have to be present to compromise. Besides, I am tired of these politicians compromising with the citizens' rights. The art of compromise always leads to the addition of salary and benefits to the

representative or senator. That's not compromising: it is selling out!

I wonder why candidate for State Rep. Chris DiBella is so willing to take away the voice of the people (Initiative Petition) and the gay marriage vote. He must think that is going to glean him more votes!

When is Moe Lariviere case going to be decided? How long they are going to drag this out.

With all the cases pending against Chief Yahoo and his trusty Dawwg how much they are going to out of the office?

Is the bridge on Rte. 28 going to be fixed?

NOT BEFORE THE BILLY BRIDGE IS COMPLETED!!!

I wonder what Matty K. does all day, besides saying, "Looking good boss... Can we go for a ride now... Is it lunch yet? Boss, let me get this right. I say yes to everything, unless you wink... then, it is a no. Boss what is the difference between a wink and a blink?"

If Matty K is finished compiling a list of a couple dozen places where Billy can place a plaque with his name on it.

How is the study on the Bea's property going?

If Debbie Quinn is going to have her own boat slip?

When the bridge to the island in the Merrimack that we own is going to be built. How could we live without that?

If Billy is going to give the City workers days off for snow.

I wonder what Matty K. does all day, besides saying, "Looking good boss... Can we go for a ride now... Is it lunch yet? Boss, let me get this right. I say yes to everything, unless you wink... then, it is a no. Boss what is the difference between a wink and a blink?"

About the trash pick up.

How much our fees and taxes are going to go up? NOTE: Bridge boy seems to be on the same spending frenzy old shar was. Let me clarify... Billy and old shar... NEVER FORGET THAT WHILE THE QUEEN WARMED THE THRONE, BILLY SAT ON HER KNEE AS CHAIRMAN OF THE COUNCIL!

If Superintendent Whitten is really former Governor Paul Cellucci's sister.

# FREE First Time Home Buyer SEMINAR

Wednesday, October 11th

7:00 pm - 9:00 pm

The Savings Bank  
84 Main Street  
Andover

Seating is limited, so  
please register today by  
calling (781) 224-5368.



## The Savings Bank

Wakefield • Lynnfield • Andover  
Methuen • North Reading  
Toll-Free (800) 246-2009  
www.tsbawake24.com





# It's Harvest Time at the Lawrence Farmers Market!

Writer Terry Farish, Singer/Songwriter Ian Franklin to Welcome Autumn Market Shoppers with Poetry and Live Music

With the end of summer vacation and the start of another school year comes the bounty of the fall harvest. Some of New England's best produce, including just-picked tomatoes, basil, lettuce, peppers and more, are all on sale this week at the Lawrence Farmers Market. The market runs Wednesdays through October 25<sup>th</sup> from 8:30 am until 4:45 pm.

"First frost is right around the corner! Once frost hits the crops, the basil and tomatoes will be gone for the season—now's the time to get the last of summer's bounty," said Kate Gormly, Deputy Director of Groundwork Lawrence, the organization managing the farmers market.

In celebration of the fall harvest, Groundwork Lawrence is pleased to announce that this Wednesday Lawrence children's librarian Terry Farish and Berklee College of Music student Ian Franklin will be performing at the Lawrence Farmers Market from 12-2pm.

Terry Farish, who will begin reading at 12pm, has worked with students of all ages from presenting family literacy programs to teaching college students. One of her

enduring interests since her early work for the Red Cross in Asia is in refugee families who have settled in the U.S. She has worked with and written about immigrant families, and telling their stories continues to influence the themes in her writing.

"We are grateful for the involvement of Mark Schorr, Executive Director of the Robert Frost Foundation, who presents us with poet Terry Farish this week, and has brought new talent nearly every week this summer," said Rose Gonzalez, Market Manager. "Mark has really added to our lunchtime entertainment with his "poetry breaks" and customers have really enjoyed the diversity of poets and writers," Gonzalez said.

Ian Franklin, who generally performs with his band *Infinite Frequency*, will be performing solo at the market this week starting at 1pm. His songwriting blends funk, jazz, alternative and pop-rock delivering a unique and refreshing sound.

Originally from Santa Rosa, CA, Ian performed with a variety of ensembles in the San Francisco area before moving to Boston. He has performed throughout the Boston area at many venues and has shared the stage with many great acts. Since arriving at Berklee College of Music, Franklin has fine-tuned his skills through extensive study and training.

Please join us this Wednesday September 13th between 12-2pm, at

Terry Farish, who will begin reading at 12pm, has worked with students of all ages from presenting family literacy programs to teaching college students.

Appleton Way (Appleton way is located between the Lawrence City Hall and Superior Court perpendicular to Essex & Common Sts.) If you have any questions please contact Market Manager Rose Gonzalez of Groundwork Lawrence at 978.974.0770 or via email at rgonzalez@groundworklawrence.org.

*Groundwork Lawrence, manager of the Lawrence Farmers Market, is a non-profit organization whose mission is to bring about the sustained regeneration, improvement and management of the physical environment by developing community-based partnerships which empower people, businesses and organizations to promote environmental, economic and social well-being.*

## IRS ADVICE FOR YOUR CHILDREN'S EDUCATION

Keeping records of education expenses can save you money at tax time.

If you don't keep good records of your education expenses you could be robbing yourself of money. If you are going to college or have children in college, you could greatly benefit from keeping records of educational expenses. You may be able to deduct more from your tax returns and reduce your tax liability.

Form 1098T, Tuition Statement, is an information document used by universities to report the amount paid by students or amounts billed for tuition. It is sometimes used for the education expense amount to include on a tax return, but often includes only the amounts billed for tuition, which is not necessarily the amount to include on your tax return. You need to keep records of what you actually spend on tuition and how much you pay for related expenses to justify the education credits and expenses claimed on your return.

For more information, go to [www.irs.gov](http://www.irs.gov) and download Publication 970, Tax Benefits for Education, or call the Internal Revenue Service at 1-800-829-1040.

## The Morning Wake Up

with Bruce Arnold



and Marc Lemay

Weekdays 6:00 AM - 9:00 AM

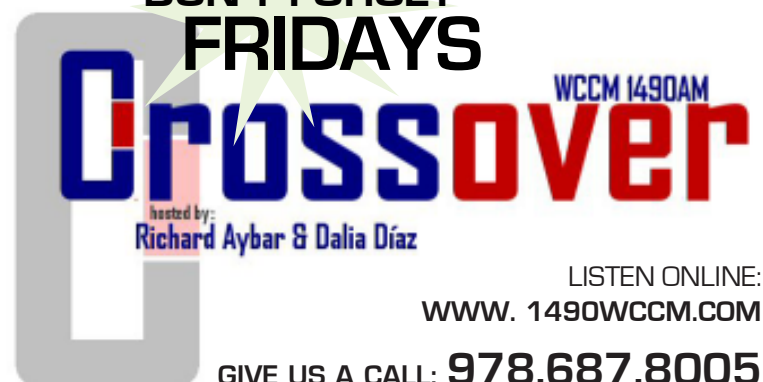


## Hotline with Ronnie Ford



Monday - Thursday @ Noon

DON'T FORGET FRIDAYS



LISTEN ONLINE: [WWW.1490WCCM.COM](http://WWW.1490WCCM.COM)

GIVE US A CALL: 978.687.8005



# NECC Announces 4<sup>th</sup> Annual Hispanic Heritage Month Celebration



Northern Essex Community College's celebration of Hispanic Heritage Month will feature many events which are free and open to the public including a Thursday, September 28 performance of Tres Vidas featuring the Core Ensemble chamber music trio and actress Georgina Corbo.

(Haverhill and Lawrence, MA) Northern Essex Community College's month-long celebration of Hispanic Heritage-September 15 through October 12-will highlight Latin culture through exhibits, theater, dance, and music. Held in Haverhill and Lawrence, all events in the series are free and open to the public.

Opening the festivities on September 15 are historical exhibits on both the Haverhill and Lawrence Campuses. The exhibits focus on a series of topics including Hispanic History, Latinos in Government & Education, Latinos in Business & Sciences and Latinos in Arts and Entertainment. The exhibits will be held in the Spurr Building Lobby on the Haverhill Campus and in the Atrium of the Lawrence Campus, 45 Franklin Street, through October 12.

On Friday, September 22 from noon to 1 p.m., a Latin music concert will take place in the courtyard of Northern Essex's Lawrence Campus, located at 45 Franklin Street. Percussionist Ernesto Diaz, a professor at the Berklee College of Music in Boston, will present a performance/clinic with musical styles from the Dominican Republic, Puerto Rico, and Cuba, along with a very brief description and history of each rhythm. Spanish food will be served.

On Thursday, September 28 from noon to 1 p.m., the college will present a performance of "Tres Vidas" which celebrates the lives of three legendary Latin and South American Women: Mexican painter Frida Kahlo, Salvadoran peasant-activist Rufina Amaya, and Argentine poet Alfonsina Storni. This chamber music theater work comes highly recommended by Richard Buell of the Boston Globe who wrote "a dazzling command of musical vernacular, here the Latin kind...if the chance arises to see Tres Vidas, seize it." The performance will be held in the Lawrence High School Auditorium.

On Thursday, October 5 at 1 p.m., Taller Bohike will perform a show reenacting the history and mythology of the Taino Indians from Puerto Rico and the Dominican Republic in the courtyard of the college's Lawrence Campus, 45 Franklin St. An exhibit by Bohike will remain on display

through October 13 in Room 131, Lawrence Campus.

Students and members of the community who are interested in the job market are invited to attend a Career Expo which will be held on Wednesday, October 11 from 10 a.m. to 1 p.m. in the atrium of the Lawrence Campus, located at 45 Franklin Street. This popular event will focus on career paths and job opportunities available in the Merrimack Valley.

The Hispanic Heritage Month Celebration culminates on Thursday, October 12 with a modern dance performance featuring Prometheus from noon to 1 p.m. in the Student Fitness Center on the Haverhill Campus.

The college's celebration is held in conjunction with National Hispanic Heritage Month which was started in 1968 to highlight the contributions and achievements of the diverse cultures within the Hispanic community. Northern Essex's program has grown steadily since it was started four years.

Northern Essex's Hispanic Heritage Month Celebration is presented by the college's Career Planning and Advising Center (CPAC) which is located at the Lawrence Campus, 45 Franklin Street; the United States Department of Education's Title V Developing Hispanic-Serving Institutions Program; and a donation from United Postal Services.

For more information, call Northern Essex Community College at 978 738-7413 or 978 738-7437.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

## Mr. B's Sports Memories Frank Benjamin pinch hits for Curt Gowdy

By Frank Benjamin



I had been working on the radio for about a year and when John Moran got hurt in a skiing accident I filled in while he recuperated. On one of these mornings at about 6 am the then and still to this day program director Bruce Arnold, called me into his studio and told me of a taping I had to do. In those days the newness of being on the radio and rubbing elbows with Bruce, and the great station star Lou Marcel and of course the exciting and innovating Paul Seccariccio and the aforementioned John Moran had me feeling pretty good about my new part-time career.

Mr. Gowdy, it was explained to me, taped a show about all different sports from all over the world. He would come in every couple of weeks and tape 8 or 10 shows and come back weeks later and do more and this was done by scripts written by someone although I never knew who.

It seems that Mr. G would sometimes miss or blow off these sessions and seeing they had been sold to sponsors they had to be played.

Bruce hands me a script and say, "You are doing the Curt Gowdy show today" and I laugh at what I perceive is a joke. He assures me this is not a joke and now stomach cramps, shaking and sweating starts clicking in on this Crosby St. alumnus. Imagine one of the most recognized voices in the world is to be filled in by a voice that has been compared to a cross between Elmer Fudd and Truman Capote and a dash of Pee Wee Herman.

I retreat to a secluded studio to settle my nerves and read the script to be at the ready. To add to this dilemma this recording was to be aired on WCGY our FM station that would cover a much bigger area than WCCM the AM station. Our listeners knew I was a greenhorn and because I was a local guy they would put up with my mistakes and voice.

Upon reading the copy I was to use, it turns out it was about a Hawaiian swimmer of great fame especially on his island. His name was Duke Kuwanikanahula, at least I think it was that. After reading that name about thirty times in this 2 minute piece I go to Bruce with the thought that I am being part of a radio station joke. You know like sending the new guy on the job for a bucket of steam for laughs.

Bruce says, "This is no joke Frank and you have to do it." Well I did it after about 5 or 6 tries and to this day I don't know how and I'm not sure how it was received by the listeners or the sponsors but I do know that I was never asked to pinch hit for Mr. Gowdy again. I guess there was some sort of message in that. I can say though that I was one of the few people who pinch hit for the man who many, including me, considered the greatest sports announcer ever.

I bring this story to you because that

great voice has been stilled by his passing.

When you hear the song *That's Amore* you can recognize Dean Martin's voice; the song *New York, New York*, you could tell Sinatra's voice; and *Evergreen* the voice was Streisand's and nobody had to tell you. Well, it was the same with Mr. G his voice was unmistakable; no matter what sport you could identify him.

Since I have been part of the radio media for 20 years I crossed paths with many athletic stars, a few movie stars, and many civic leaders, but I have never met a bigger star and one whose personality was as unassuming as one could be.

I first met him at the dedication of the refurbished gym at Lawrence High School named after Ralph Wolfendale where he was the Master of Ceremonies. Former LHS and CCHS hoopsters from different eras would be playing periods of the game Mr. G welcomed the overflowing crowd and introduced John Moran and me as the announcers of this game to be simulcast on cable TV and WCCM radio. He introduced me as "Fred" Benjamin a name that people would remind me of quite often.

He would often visit the station on Franklin St. and when walking through the building you could hear that booming voice as he talked on the voice or to Bruce, Sac, or John Bassett key members of his local staff.

When reading of his exploits in the sporting world or listening to all the accolades bestowed on him I have noticed that nobody has stated that when Mr. G announced the first two Super Bowls they were simulcast on two major networks and I'm not sure if it was NBC & CBS or ABC. His partners on the air were Paul Christman and Al Dirogatis. I don't ever remember any other simulcasts and that includes presidential elections, NASA trips and lunar walks. When I get to be cocky and think of my being in three Halls of Fame, I am quickly brought back to earth with the knowledge that Curt Gowdy is enshrined in 20 Hof F's.

A Wyoming Cowboy Curt Gowdy

It seems irreverent of me to call him Curt but well, then I can't. He'll always be Mr. Gowdy to me. I still have kids call me Mr. B and it feels good, and it is with respect and I certainly respected this man. Many are not aware that he was a better than average basketball player while growing up in Wyoming and yes that is why some people referred to him as the "cowboy." I remember as a young man listening to him announce the Red Sox games with different partners and one was the great retired lefty pitcher Mel Parnell and also future Sox great Ned Martin. He had a great relationship with the immortal Ted Williams and one of their great bonds was talking about fly fishing and different waters to ply this sport at.

He of course went on to star for years on a show called the American Sportsman where he would travel to all parts of the world to either hunt or fish with some of the world's most notable stars and dignitaries. His son Trevor, who until recently lived in No. Andover, followed in his footsteps by taping many fishing shows in recent times

PLEASE SEE **MR. B:**  
CONT. ON PAGE 23



**MR. G:**

CONT. FROM PAGE 22



and it was evident that his dad had taught him this sport very well and he possessed those great "pipes" that Mr. G was known for.

Curt Jr. went on to become the director of sports at ABC and produced many Kentucky Derbys and Little League World Series. When WCCM sent me to Williamsport to cover Andover in the LL Series, I introduced myself to young Curt and he brought me to his crew telling them to accommodate me for anything I needed or wanted. Baseball Hall of Famer Jim Palmer and New York big time announcer Al Trautwig were there for ABC and working for young Gowdy and I asked him if they would tape a message saying that when in New England they listened to "Let's Talk Sports" with John Moran and Frank Benjamin and he said, "done". Boy did I feel like a big shot. His daughter Cheryl worked at the local station and now is part of a fashion magazine in Florida.

When once Dan Roche now of Channel 4 sports was at WCCM he set up an on air interview with Mr. G and invited me to sit in with him. Both Dan and I couldn't get over the ease at which this great star was with our questions and the names that he spoke of, most of them legends that we could of only read about. Red Grange, Ted Williams, Duffy Daugherty, Johnny Lujack, Bobby Layne, Joe DiMaggio, Whitey Ford, Casey Stengel, Mickey Mantle, Vince Lombardi, he spoke of them as we would talk of the Callagys, the Rosmarinos, the Ed Buckleys, Will Hixons, Bob Licares, Jimmy Lewis and Don Tremblays, and Rigo Nuñez of local sports over a drink at a local pub. He flowed like silk and made two local yokels sound pretty good.

Bruce sent me to the opening of the Ristuccia hockey rink in Wilmington where the Bruins were to be holding their practices and to interview Mr. G who was to emcee the proceedings. Well, most people know I am not a great hockey fan and to interview my station owner about this sport was not something I was looking forward to. I was and still am a good soldier and with my trusty tape recorder I found my subject and after introducing him on tape I asked him how much interest he had in hockey and he let me know that he had announced an Olympic hockey game that featured the Russians and Germans and how he had to study real hard to get those foreign names

down, again he made the interview a snap.

One day, as I entered the old station on Franklin St. parked in front was a beautiful Jaguar car with the door open and the keys in the ignition. Across the street a shady looking character was eyeballing the situation and probably would have driven off with this impressive car, but probably thought it was a trap with the door open and with keys in it all set to go. A car thief's dream come true but maybe to good to be true. I took the keys, locked the door and entered the building and found Mr. G and asked him if he had left the car like that and he replied he did. He said thanks Frank when I told him I locked the car and I said Mr. Gowdy this is not Wyoming you can't tempt people like that in Lawrence or you'll be

reporting a stolen car. In his unassuming way he shrugs his shoulders and walks away.

When it was imminent the stations were going to be sold all of his records and pictures and scorecards of all star games both football, baseball and hoop were put in boxes in the conference room and there were boxes and boxes. When my show would end on Saturdays at noontime and I was the only one in the building I would go through these boxes and it was like being on the yellow brick road of all sporting events. The games, names, and picture too many to write here were amazing. He was pictured with Bing Crosby, Phil Harris, President Ford and Astronaut John Glenn and so many more. I don't know where those boxes wound up but it would be a shame if they are never brought to light again.

I was at an appreciation night at the Weston Hotel for him and at the head table was Brooklyn Dodger great Tommy Lasorda and Teddy Ballgame.

He used to take John Moran around the country as he did all the major college games of the day. John told me of one game that John worked as Gowdy's right hand man and statistician that the day before the game that the Boss, Bobby Knight, John Havlicek and the Ohio State football coach who was a legend who later got fired for hitting a player and whose name was Woody Hayes were all there and Moran sitting in the corner was listening to them all talk about guess what? If you said fishing you are correct.

This story is about this American Super Star was when I was to be inducted into the Mass State High School Basketball Coaches Hall of Fame and Don Lydick still of the studios on Parker St. came to the station to take a professional picture of me for the program booklet (as if a professional

photographer could make me look good). Well, Don was at the top of his game and Mr. G was in the building and Don said, "Benj, see if you can get him to pose for a picture." When I asked him the Boss said, "Oh, Frank, I have jeans on, cowboy boots and my cowboy hat; I don't know."

I said, "Mr. G, he's a good friend of mine and this station and it would be a favor to me." He said OK, came out and in one take, took a great picture and when it was developed, Don had an enlarged copy in his studio and I had him autograph mine. I had some copies made and gave some to friends. The picture in Rumbo is of the original.

Finally, Paul Seccariccio had this resonant voiced all-star tape an answering tape for my phone at home. It went like this: "Hello this is Curt Gowdy for Frank Benjamin. Frank's not home; he's out covering a big sports story, oh boy. If you're one of Frank's few friends or one of his many "bimbos" please leave your number. He may get back to you."

Many people who called wouldn't believe it was him and some asked who this guy was that sounded just like him. Son Trevor couldn't believe his dad would do something like that. Well, I still have the tape and along with his autographed picture it is something I'll always treasure. I feel I was privileged to rub elbows with greatness and hope that his last months of pain are over and he is again reunited with the many people he made household names in the great athletic arena in the sky.

Thank you Mr. Gowdy for allowing me to be part of what Bruce Arnold used to refer to as a family. I know I will never forget our meetings, your humility, and the joy you gave me as a young man and as a grown up the fact that I got to know you.

**9/11 REMEMBERED:**

CONT. FROM PAGE 3

"for those who lost their lives on 9/11 and in a special way, for those who lost their lives in faithful loving service of their sisters and brothers in need; firefighters, police and emergency response workers. As we look upon this mural, let us commit ourselves to peace, not to war. To service, not to indifference. To reconciliation, not to hatred or vengeance."

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan praised the commitment of the safety officials, the fire department, the police, and the emergency medical technicians for the roll they play every day. For the young students from the Wetherbee School who attended the ceremony, he recommended they look at this mural and think that tragedy struck this country when they were not even in school and know that the people around them are here to protect them and to make them safe.

That was exactly what Edison Mercedes Jr. came for. Mercedes is one of the 4<sup>th</sup> graders from Miss Kathy Dube's Wetherbee School class. When asked if he knew what was he was doing there, he responded, "I'm here to listen to the mayor and to the men who went to New York", said Mercedes without hesitation.

Lawrence Fire Chief Peter Takvorian who attended several firefighters'



Alumnos de 4to grado de la Escuela Wetherbee de la clase de la Srta. Kathy Dube, asistieron a la ceremonia.

4<sup>th</sup> graders from the Wetherbee School, class of Miss Kathy Dube, attended the ceremony.

funerals in New York City, after seeing so much destruction, said that he knew that the nation will recover but he could not imagine at that time how it would be done. "Because of what happened there that day;

we share the duty to never forget those who perished; we share the duty to never become complacent with our security and we share the duty of always supporting our military and our first respondents."



## A POINT OF VIEW

# It is a system that is dying, not just a man

By Paul V. Montesino, PhD  
mailboxopen@aol.com



Several days ago, as I waited patiently while my laptop computer was receiving and installing several software updates from Microsoft, I looked distractedly out the window towards the large manicured space that lies between the Technology Center where I teach and the shiny new Library just one hundred feet away.

I noticed a continuous stream of students leaving our building and going in all directions. It was evident to me, by their looks and body language, that they were all freshmen. Some were in shorts, others in jeans, a few walking in flip flops, others in sandals or shoes. Of the young men some had crew cuts, others longer hairs, a few still a short fresh beard. They all looked informal but none looked alike.

I also saw many of them carrying on a conversation through their cellular phones, a practice that seems to have become a fairly established international standard these days. I suppose they were talking to anxious parents who just a few days before had dropped them in the school hopeful for their futures and worried about their present away from parental supervision. Or perhaps they were simply talking to other classmates somewhere else in our large campus or to friends in others.

There was also something they shared in common. Hanging from their shoulders there was an identical black backpack that I knew had the assigned college required and supplied laptop computer. They had entered the building with a registration form in their hands and had left wired to an educational experience via the Internet that would last four years in our institution and an entire life in their existence. Starting at that moment their lives had changed forever and I wondered if they even suspected it.

I could not resist the eye-opening moment to think about other young men

and women who, at the same time, were probably entering college at another institution where more than forty years ago I tried to get an education and could not finish: the University of Havana in Cuba. I seldom get involved in speculations or discussions about the present political system in my country of origin for one simple reason: I am not there and have not been since I left, and that was a very long time ago. But knowing the philosophy of the system that still controls Cuba's society and how that hegemony permeates their educational system gives me the right, if not the expertise, to comment.

Cuban students are another part of a nation that is not allowed the use of technology: No cellular phones, no computers or laptops, no satellite dishes. In other words, no unsupervised sources of information are permitted by law. One of the greatest strengths of the young is their ability to generate new ideas and express them. The world needs them. When you cut those ideas or manipulate them you not only violate their human rights and their dignity, but also their opportunity to contribute to the common good. In Cuba, students do not become voices; they become echoes of the party slogan of the moment.

It does not matter whether every child in the nation has the opportunity to attend school, has a state supported lunch or dresses with the same garments. That is a right that I wished every child on this planet could enjoy. But the proof of the pudding is not in the making of it but in the pudding itself and same color and flavor makes for no healthy pudding, or healthy "Cuban flan" for that matter. It was at this point in my pondering of those thoughts that my mind went back to the recent news and speculations about the health of Fidel Castro, the ever present Cuban communist leader of the past forty seven years who is said to be dying of cancer.

I am not privy to the physical condition of Mr. Castro, so I cannot speculate about that issue, I leave that for others. I know

I could not resist the eye-opening moment to think about other young men and women who, at the same time, were probably entering college at another institution where more than forty years ago I tried to get an education and could not finish: the University of Havana in Cuba.

the ghosts of the more than one million of his countrymen who are now living in other lands or buried there because of what he did.

Unfortunately, there is a public misconception in some confused circles that those Cubans, me included, were only robbed of ill-gotten gains. Nothing is mentioned of the theft of our lives in a country we did not choose because we were born there; nothing of the stolen opportunities to offer that country the best of our abilities. Cubans in the United States and elsewhere are famous for our successes and our progress, but those skills have been used and provided here or somewhere else and not in the place where they were meant to be: our country. That travesty and trampling of our destinies, not just the theft of liberty and the right to think as free men and women are the legacy of the man who is said now to be dying. He destroyed the harvest of love that the seeds of many generations had planted.

I know it is not only a man who will die when Mr. Castro does; it is an entire system that will go down with him; a system that leaves no future because it has no present. So as the last of the students were leaving my building loaded with the technology of today and the hopes of tomorrow, I started to dream of a day, pretty soon, when they will get their cellular phones to dial 1-800-Havana and will hear on the other side the response of a young thrilled voice that will simply say: "¿Hola, cómo te llamas?"

And that is my point of View today.

Dr. Montesino is a Senior Lecturer in the Information Processing Management Department of Bentley College in Waltham, and Editor of [www.LatinoWorldOnline.com](http://www.LatinoWorldOnline.com).

many efforts have been made in the past to eliminate him from this world. As you know very well, I am against the death penalty for many reasons, the most important one being that dying is not something only some of us do. There is full equality in that human experience when we stamp our signatures on the colorful painting of our lives or where we simply draw graffiti on the dirty walls of our history. We all die someday, and it seems to me that thinking day in and day out about the crimes we have committed is the best, and also the worst, punishment we can give a person.

If Fidel is in his death bed, he has to be thinking about his entire life and what it has meant not only for him, but also for many, many others. The likes of Castro, whether Stalin in Russia, Mao in China, Pol-Pot in Cambodia, Ceausescu in Romania, others we do not care to mention, are now part of the trash bin of history. Castro must know and feel that he, too, will go that route. So as he lies in that death bed, he cannot avoid

## City of Lawrence

ALL VOTERS IN THE C-1 VOTING PRECINCT AND ALL INTERESTED

- As a result of the recent fire and loss of the Multi-Service Center polling location at Essex and Winter Streets, all voters in the **C-1 voting precinct will be able to vote at the Guilmette School located at 80 Bodwell Street in Lawrence, MA** in the State Primary on September 19, 2006 and the State Election on November 7, 2006.
- Please contact the Election Division at (978) 794-5807 or (978) 794 5808 if you need directions to the Guilmette School or if you need additional information on any matter concerning the State Primary or State Election.
- The polls for the State Primary to be held on Tuesday, September 19, 2006 will be open at this location and all polling locations from **7:00 AM until 8:00 PM**.
- Bilingual Assistance will be available at each Polling Location throughout the City and the Election Division of City Hall.
- Absentee Ballots are available at the Election Division Office in City Hall. Individuals voting by Absentee Ballot can vote in the Election Division Office until **12:00 p.m., Monday, September 18, 2006**.
- For further information, please call the Election Division at (978) 794-5807, 794-5808, 794-1336 or visit us on line at <http://www.ci.lawrence.ma.us/>

## Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

**888-892-8901**

<http://www.penchionline.com>



# Calendario de Eventos

## Calendar of Events

### NECC TO HOST LAS VEGAS ACT

Northern Essex Community College's Alumni Association, the NECC foundation, and the Women of NECC will host "Celebrities on Stage," starring Eddie and Anthony Edwards, direct from Las Vegas and considered by many in show business to be the premiere impersonating act in the country on Thursday, September 21, at 7:30 p.m. in the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School in Andover. Tickets for the event are \$35 for reserved seating.

The 40-year-old identical twins grew up in Burbank, CA, across the street from NBC Studios, the perfect playground for training in acting and impersonations. After high school, each embarked on his own impersonating career, but eventually they merged their acts. Since then, the Edwards twins have been touring the country for well over 10 years entertaining audiences with their dead-on impersonations of Barbra Streisand, Cher, Bette Midler, Billy Joel,



Elton John, and Sonny Bono.

With custom-made outfits, designer wigs and an eye for detail, the Edwards Twins have made a national name for themselves. People Magazine stated, "The Edwards Twins are major, major talents. The range and artistry of their impressions is

simply astonishing... Flawless vocals and visuals... These guys are dynamite entertainers! You will never see any other celebrity impersonators pack this much punch into a show...The Edwards Twins are brilliant." According to NBC's Today Show The Edwards Twins are "Amazing!"

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

**calendar@rumbonews.com.** The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

**COST OF ADVERTISING**

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

### SPECIAL EVENTS COMING UP AT YOUR YMCA!

**SEPTEMBER 28, 2006  
6:30 TO 8:30 PM**

'Take a Chance on our Kids' Raffle  
Held at Palmers Restaurant & Tavern, 18 Elm Street, Andover  
Enjoy complimentary hors d'oeuvres, cash bar, door prizes and silent auction

\$10,000 bonanza first prize; \$2,000 second prize; \$1,000 third prize; \$500 fourth prize  
Tickets are \$100 each. Only 350 to be sold.

Tickets available at the YMCA. For more information, call Gary Morelli at 978-685-3541. Do not need to be present on September 28 to win.

**SEPTEMBER 30, 2006  
1:00 TO 4:00 PM**

Family Adventure Day at Camp Otter  
Load up your family for a day of adventure as we visit our beautiful day camp in Salem, N.H. YMCA Camp Otter is easy to get to and a true diamond in the rough. A Barbeque with all the fixin's will be a perfect ending to a day filled with canoe races, family challenges, and silly sports fun!  
Contact Barbara Gallagher at 978-685-3541 for more information. Cost per family: YMCA Family members, \$8 and non-members, \$15.

**SEPTEMBER 30, 2006  
6:00 TO 8:45 PM**

Kids' Night Out at the Lawrence YMCA  
A fun evening for children ages 6-12. Parents can drop their children and their friends at the YMCA for a busy night of gym games, arts & crafts, a movie, and a snack. Cost is \$5.00 per child. For more information, call the YMCA at 978-686-6191.

### BÉISBOL DEL SIGLO 19

Venga y únase al Club de Béisbol de Essex, cuando ellos traigan de nuevo se antiguo juego a Lawrence, MA el sábado 16 de septiembre a las 11 de la mañana, cuando ellos se enfrenten a los Cornisa Game Hens de Providence, RI.

Los equipos darán cuerda hacia atrás a los relojes y mostrarán a los fanáticos como base ball (béis bol) (dos palabras en aquellos tiempos) era jugado en 1861 como entretenimiento y diversión. Los fanáticos tal vez tendrán la oportunidad de jugar algunas entradas.

Este evento está patrocinado por los Hijos de Italia de Lawrence y se llevará a cabo en su logia localizada en el 155 de la Calle Marston, en Lawrence, MA 01841. La entrada es gratis, solo tiene que traer una silla o una manta, y disfrutar de la acción. Para más información sobre el juego, póngase en contacto con Brian Sheehy, al 978-790-5707, email [\\_historyball@yahoo.com](mailto:_historyball@yahoo.com) o búsqenos en nuestra página web [www.essexbaseball.org](http://www.essexbaseball.org)



### 19<sup>TH</sup> CENTURY BASEBALL

Come join the Essex Base Ball Club as they return vintage base ball to Lawrence, MA on Saturday September 16<sup>th</sup> at 11am when they take on the Cornish Game Hens of Providence, RI.

The teams will turn back the clocks and show fans how base ball (two words back then) was played for fun and amusement in 1861. Fans may even get the opportunity to try their hand at playing a few innings.

This event will be sponsored by the Lawrence Sons of Italy and will take place at their lodge located at 155 Marston St., Lawrence, MA 01841. Admission is free so bring a blanket or chair and enjoy the action. For more info on the game contact Brian Sheehy at 978-790-5707, email [historyball@yahoo.com](mailto:historyball@yahoo.com) or check us out on the web at [www.essexbaseball.org](http://www.essexbaseball.org)

### ESSEX ART CENTER

September 15 - October 20, 2006

**MAIN GALLERY:**

*Merrimack Valley Camera Club Exhibition*  
Featuring work by twenty-eight photographers

**ELIZABETH A. BELAND GALLERY:**

*Landscape*  
A continuing study of the interaction between cultural influences and the natural world. Installation by Jason Flack



**IMAGE CREDIT:**

Top: Sarah Mysumed, "French Antique Perfume Bottles", Kodachrome slide, inkjetprinted, W"x 14", 2002.  
Bottom: Jason Flack, Untitled (light with tree), digital photographic image, 7"x 7", 2005-06.



**Volunteers are needed for the Lawrence Branch YMCA's ESL/GED program offered to the residents who live at the Y.**

Volunteers would assist in teaching multiple levels of ESL/GED classes. Classes are held mornings, afternoons, evenings and weekends. If you are able to help or would like to refer someone to volunteer, please contact Kathy Walton or Luz Wheatly 978-686-6191. The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is located at 40 Lawrence Street.

Write to us /  
Escríbanos a:  
**rumbo@rumbonews.com**

### "AN EVENING FOR ANIMALS"

The MSPCA at Nevins Farm Hosts its First Annual Auction

**MORE DETAILS ON PAGE 30**



If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm, Thursdays from 12 noon to 7pm, and Sundays from 12-3 pm by calling (978) 687-7453.

**MSPCA Online**  
Find our page in the Internet:  
[mspca.org/nevinsfarm](http://mspca.org/nevinsfarm)  
The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.



Kindness and Care for Animals™

## PAWSITIVELY INTERESTING

MSPCA - Methuen & Rumbo Cooperative Education Column

### PETS LOOKING FOR ADOPTION



**ATHENA, MINI-LOP MIX, AGE: 2 YEARS OLD, GENDER: SPAYED FEMALE**

Athena is a medium-sized, Mini-lop and approximately 2 years of age. Despite being abandoned, Athena appears to be a social, laid back bun. She has proven to be quiet and patient when being handled by the shelter staff and volunteers. Athena would do well being adopted by a committed family with whom she can form a trusting bond; one that will feed her healthy treats, litter train her and provide her with the care and attention she's been missing. We think she's a special bun with a lot to offer a loving family.

**MISU, DOMESTIC SHORT HAIR, AGE: YOUNG, GENDER: FEMALE**

If you're a cat person then you know that the great thing about cats is that they have such unique personalities. Well, Misu is no exception. She is a tolerant and affectionate cat who would be great with a family. She does well with other cats and may even do well with a dog, although she has never lived with one before. Misu was a little camera-shy so her photos don't do her justice. Please come down to Nevin's Farm and meet her!



**LEANDER, DOMESTIC SHORT HAIR MIX, AGE: 10 YEARS OLD, GENDER: NEUTERED MALE**

This handsome boy is Leander. He is here because his owners moved out of the country and could not take him with them. They miss him and have called to see how he is doing and whether or not he has been adopted. Leander is a mellow boy who loves to be with people. He enjoys lap time and being cuddled. He loves to rub his face against your hand. Leander gets along well with other cats and would probably enjoy sharing his new home with a feline friend. He would not enjoy sharing with a canine companion, however. According to his owners, he and the dog next door did not "see eye to eye." While Leander does enjoy toys, he prefers interaction with his human companions. He is used to getting canned food twice a

week as a treat, but certainly won't mind if you serve it every day. Come and meet this sweet, special boy.

**BRONZE, GUINEA PIG, AGE: 5 MONTHS, GENDER: MALE**

Hi, I am Bronze, a young (7 month old), active and curious Abyssinian Guinea Pig. My hair has a beautiful agouti brown color and is very fuzzy, and soft. I love to run around in a large area and explore everything new. Thus I am currently in the largest run here and claim every single square inch. Popcorning (all-four-in-air) is my favorite expression of joy when I hear the plastic bag that contains all those delicious treats, such as romaine lettuce, carrots, sweet green pepper.... I would really make a great companion for somebody who will spent lots of time with me - may be even lets me run around supervised and explore the room/house? I am very strong and thus wouldn't want to share a cage with another male, but wouldn't mind being housed next to a Guinea friend! Anyway, just look at me: Ain't I cute? So, come by and say hello! And may be take me home?



**FORTIER & TENAGLIA, DOMESTIC RATS, AGE: YOUNG, GENDER: MALES**

Fortier and Tenaglia, a pair of white rats, have beautiful white fur and some of the cutest ears and noses you will ever see. They seek someone with whom they can bond closely and share their world. In case you didn't already know, rats are extremely intelligent, highly social creatures who love to interact with people and make truly exceptional pets!

**GUS, BEAGLE, AGE: 7 YEARS OLD, GENDER: NEUTERED MALE**

This adorable fella is Gus! He is an affectionate and playful dog who is looking for a good family to adopt. Gus has been getting along great with other dogs at the MSPCA and does well with cats and other small critters. He would prefer to be in a house with older kids. As you can tell by the pictures Gus loves to eat! He could sure use a great family to take him on lots of walks. He is housebroken, neutered, and up to date with all his shots. If he sounds like the perfect match for you then come in today to meet him!



**SAVE LIVES: GET YOUR PET SPAYED OR NEUTERED** Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



Merrimack Valley YMCA



**CASH BONANZA 2006**

**You could win \$10,000!**

**Enter now—only 350 tickets will be sold!**

**Drawing will be held on**

**Thursday, September 28, 2006**

**6:30-8:30 pm at**



**Palmer's Restaurant & Tavern**

18 Elm Street

Andover, Massachusetts

**TICKETS AVAILABLE AT ALL MERRIMACK VALLEY YMCA LOCATIONS:**

Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street  
Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover  
Methuen YMCA, 129 Haverhill Street, Methuen  
For more information, call Gary Morelli at 978-685-3541

## “AN EVENING FOR ANIMALS”

The MSPCA at Nevins Farm Hosts its First Annual Auction

Tickets are now available for the 1<sup>st</sup> Annual “Evening for Animals”, an auction for our best friends to benefit the MSPCA at Nevins Farm. The event is scheduled for October 12, 2006 from 6:30-10:30 pm and will be held at DiBurro's of Ward Hill. Tickets are available on-line at [www.mspca/nevinsfarm.org](http://www.mspca/nevinsfarm.org) or at the shelter and are \$45 each or two for \$80.

Tickets are limited so be sure to get yours early. You must pre-purchase a ticket in order to attend this event. There will be food, music and lots of items to bid or take a chance on. The night will start off with any array of silent auction items including many sports items like a 16x20 David Ortiz autographed print, Patriots tickets and more. There will also be raffle baskets and prizes to win. The

evening will end with 7 live auction items including: Round-trip airfare for 2 to a destination of your choice, a scenic hot air balloon ride and a Romantic dinner for 2 atop a historic lighthouse in coastal Newburyport.


Please help to support the shelter and all of its wonderful programs, while having a great time. All proceeds from the evening will benefit the animals and programs of the MSPCA at Nevins Farm. We are a non-profit, 501(c)(3) organization that cared for more than 7,000 companion and farm animals last year. The support of friends in the community allows us to continue our work.

For more information about the event, please call Jill O'Connell at (978) 687-7453 x 6105 or Brenda Hess-McAskill at (978) 687-7453 ext.6115.



OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOM

# CLASIFICADOS



**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

• Custom Fabrication • Kitchen Counter  
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

*Ya,*  
*¿Te Conectaste?*

rumbonews.com


**CRIMINAL LAW  
DIVORCE & FAMILY LAW  
EMPLOYMENT DISCRIMINATION**

Call for a FREE 1/2 Hour Appointment



**ATTORNEY SHIMER-BRENES  
(978) 687-9393**

*!Archivado!*



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

*Ya,*  
*¿Te Conectaste?*

rumbonews.com

**NUEVA CONSTRUCCIÓN EN LAWRENCE**



**\$259,900**

6 cuartos muy espaciosos. 3 dormitorios y 2 baños. Estilo colonial en terreno llano en Tower Hill con sala enorme, cuarto de lavado en el primer piso, calefacción de gas, entablado en vinilo, con deck, amplio parqueo, sótano grande con posibilidades para extender. Ayuda financiera disponible. Ideal para primeros compradores.

**Por favor llamar a Steve Kfoury, RE/MAX Preferred 978-725-5311 x334**

**FREE SERVICE TO HOMEOWNERS**

**Save Thousands of Dollars On Your Home Mortgage – No Costs!**

FREE Information! Send your name and address to: Ryan Alternative Funding 290 Broadway, Suite 376, Methuen, MA 01844

**FREE 184-PAGE BOOK!** "How to Make \$900.00 a Day Without Doing Any Work" A \$19.95 Value – Now yours for the asking – FREE! Call our Toll-Free Hotline at 1-800-487-0023 ext. 3501 or FAX the words "Show me How to get the Free Book", your return fax number, and include the 4-Digit Extension in this ad, to 1-620-367-2261. Checkout the website: [www.18004870023.com/3501](http://www.18004870023.com/3501)

**DO YOU KNOW A CHILD WHO LOVES TO SING?**

The Treble Chorus of New England is a classical youth choir looking for singers ages 6-17. Please call 978-837-5461 to schedule an audition. Auditions held in August. Visit [www.treblechorus.com](http://www.treblechorus.com) for more information.

 WRITE TO US | ESCRÍBANOS A:  
[rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

**FOR SALE**



2 Family house at 44 Blanchard Street, Lawrence, with Central Air Conditioning (HVAC), Security Cameras, 1,600 s.f., Central Speaker System, 3 Bedrooms per unit, Separate Entry/Exit, Large Storage, Parking 4 Cars Private Driveway, Quiet neighborhood! Call 978-975-2059 for more information.

**SI QUIERES...  
VENDER, ALQUILAR,  
COMPRAR, ANUNCIAR  
... ALGO**

LAMANOS AL  
**978.794.5360**

**Get A Web Page Today...**

**Start Taking Orders Tomorrow!**

**Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!**

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



**market AMERICA**  
America's Most Powerful Business Opportunity  
Independent Distributor

**888-892-8901**  
<http://www.penchionline.com>

**ENTRENAMIENTO PARA TABAJADORES EN TRAINING FOR WORKERS IN**

**ASBESTOS PLOMO / LEAD\* OSHA 10 HRS.**

LLAME / CALL  
**1-800-823-6239**

\* Hay clases en la mitigación de plomo disponibles para los residentes de bajos ingresos de los alrededores de Lowell/ Free Lead classes available for low-income residents of the greater Lowell area.

**INSTITUTE FOR ENVIRONMENTAL EDUCATION (IEE)**  
NEW ENGLAND'S LARGEST ENVIRONMENTAL TRAINER

**LETTERS TO THE EDITOR**

Address: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Ciudad de Lawrence**

**A TODOS LOS VOTANTES DEL PRECINTO C-1 Y PERSONAS INTERESADAS**

Como resultado del reciente incendio y pérdida de la Oficina de Servicios Múltiples de las calles Essex & Winter . donde estaba ubicado el Precinto 1 del Distrito C, los votantes de este centro podrán hacerlo en la Escuela Guilmette ubicada en el 80 de la calle Bodwell, en Lawrence MA, en septiembre 19, 2006 y las Elecciones Estatales en Noviembre 7, 2006.

- Favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones 978-794-5807 ó 978-794-5808 si necesita ayuda o más información de cómo dirigirse a la Escuela Guilmette, o cualquier otra pregunta relacionada con las elecciones.
- La División de Elecciones tendrá literatura Bilingüe disponible al público en general.
- Los Centros de votación estarán abiertos desde las 7:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. el martes Septiembre 19, 2006.
- Las Boletas de Voto Ausente están disponibles en la División de Elecciones de la Ciudad. Las personas que usarán el Voto Ausente pueden votar directamente en la Oficina de la División de Elecciones hasta las **12:00 PM, del lunes, 18 de septiembre del año 2006**
- Para más información, favor de llamar a la División de Elecciones al (978) 794-5807, 794-5808, ó 794-1336 o puede visitarnos en el Internet en <http://www.ci.lawrence.ma.us/>



# Tres nuevas razones para suscribirse a Canales Selectos...

¡Galavisión, Venemovies, y NDTV! ¡Es Comcastico!

Canales Selectos tiene la mejor programación en español para toda la familia, desde programas educativos hasta películas y musicales, junto con WAPA America y ON DEMAND en español! Y ahora. . .



## Galavisión

Ofreciéndole 24 horas de programación singular para toda la familia, incluyendo programas de noticias, deportes y entretenimiento.



## Venemovies

Ofreciéndole 24 horas de películas galardonadas, sin cortes comerciales, procedentes de Latinoamérica y España.



## NDTV

El canal dominicano: programas producidos en la República Dominicana, debates, entrevistas, noticieros, política, cocina y más.

Llame ahora mismo y reciba Canales Selectos por sólo

**1-800-COMCAST**

**\$6.95**

más al mes cuando se suscribe al servicio de Cable Básico de Comcast.



El servicio se limita exclusivamente a nuevos clientes residenciales localizados en zonas donde se provee el servicio de Comcast (y no está disponible para clientes actuales o antiguos que tengan saldos pendientes). Ciertos servicios se encuentran disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Los cargos por instalación son adicionales. Para recibir otros niveles de servicio, es necesario tener la suscripción básica. Se requiere un convertidor y control remoto para recibir ciertos servicios y es posible que se aplique un cargo mensual por este equipo. Todo equipo suministrado debe devolverse a Comcast en buenas condiciones, al cancelar el servicio. Se aplicarán tarifas normales al equipo por tomas adicionales. Los precios mostrados no incluyen impuestos, cargos de franquicia ni cargos de la FCC aplicables. Las opciones de ON DEMAND y PPV están sujetas a los cargos indicados en el momento de la compra. Llame al 1-800-COMCAST (266-2278) para informarse sobre restricciones y los detalles completos del servicio, los precios y el equipo. No todos los servicios/programación están disponibles en todas las zonas, y los precios y programación están sujetos a cambios. El servicio está sujeto a los términos y condiciones de servicio estándar de Comcast. ©2006 Comcast. Todos los derechos reservados

X3H3P-083106V1-A5NE